

# Prouvènço aro

## Pourta sa crous



*Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro*

n° 207 - Janvié de 2006 - Pres 2,10 eurò

### Simbèu

#### La crous que nous ligo

Fourcaquié, Sant-Gile,  
Touloso, aquelo crous  
s'ubouravo dins tout lou  
païs d'oc...  
Vuei se n'es fa lou drapèu  
de la resistènci,  
pèr sauva nosto lengo.  
(p. 8 e 9)

### Decouracioun

#### Laurèns Ayme

Noste ami camarguen,  
passiouna pèr la lengo  
e la bouvino a reçaupu  
la medaio de la Legioun  
d'ounour di man de  
Jan-Glaude Gaudin  
(p. 4)

### Marsiho

#### La Couqueto a 80 an

La Couqueto que  
prenguè lou noum de la  
couifo que tóuti li  
Marsiheso cargavon au  
siècle XIXen es esta  
creado en 1925.  
(p. 7)

### L'an nòu

#### 2006 es aqui

Touto la chourmo de  
Prouvènço d'aro vous  
souvèton tout plen de  
bounur.  
(p. 2)



# À la longo dóu tèms

**1976-1906, fai trento an que se publico, tóuti li mes, un journau en entiè redegì en lengo nostro.**

**Sian encaro quàuquis un, que despièi, mes à cha mes, s'achinissen bountousamen au trauai pèr manteni, riboun-ribagno, aquelo publicacioun de prèssò.**

À la debuto, èro pèr tapa un trau... un vide sensible pèr lis aparaire de la lengo dins lis annado setanto. Lou mounde di media se limitavon encaro au journau, à la radiò e à la televi-sioun. Se poudié entendre un pichot pau noste parla, un cop la semana, devers li dès ouro dóu vèspre, sus lis ondo d'uno radiò regiounalo. Li grand quou-tidian, éli, leissavon soulamen resquiha d'articlet dins sis edi-cioun loucalo. E, bèn-segur, la televioun aparisenquido se garçavo pas mau di terradouren refratàri au lengage franchi-mand.

Nòstis associacioun prou-vençalo, respetuoso de la tradicioun, se cercavon de niero entre éli... La mantenènço d'aquel eiretage pauso pas de problèmo... Lou sa de gârri es toujours plen.

Lou problèmo èro que d'aquéu tèms, quand anavian vèire d'elegit vo de direitour de radiò-televioun pèr assaja de faire uno plaço à nosto lengo, tant dins lis óufice culturau di couleitiveta loucalo que dins l'óufice regiounau de radiò-televioun, nous rebecavon tant lèu: *Mai quau sias, dequé representas ? l'a plus degun que s'interesso à voste patoues ?*

De bon verai, nòsti deputa e princioun de la poulitico que fan sa vido à Paris, coume nòsti baile parisen de l'ORTF, davala à bèl esprèssi pèr coulounisa la prouvinço, anavon pas escouta li pastre e gènt di mas que bar-jacavon un vièi dialèite mouribound.

Adounc falié intra dins aquéu mounde ounte tout se coumtabiliso e se dèu moustra soutu un bèu lume.

Li radiò loucalo èron pas encaro autourisado, la televioun èro bèn cadenado pèr l'Estat, lou soulet media que nous soubra-

vo, èro la prèssò. Vaqui coume se decidè de publica un journau escri tout en prouvençau tira à 5000 eisemplàri sus li routativo dóu quoutidian marsihés "Le Provençal" e vendu dins li kiosque di despartamen di Bouco-dóu-Rose e dóu Var.

Ansin fuguè lou proumier atous pèr provo que de legèire d'aquelo lengo n'i'avié forço. Pièi, aquelo prèssò nostro serviguè tambèn de suport à l'acioun bandido devers li coumuno pèr la prouvençalisa-cioun di panèu de signalisa-cioun e de porto-voues pèr ourganisa la granda manifestacioun de 1982 à Marsiho pèr la lengo à la telé. Fuguè e rèsto l'óutis de proupagando dins tóuti li lucho menado pèr la defènso de la lengo.

Basto ! Perqué teni tant de tèms? Lou mounde a chanja ? Respoundren que sian de testard... legèire, redatour e baile de la publicacioun... e que cresèn ansin manteni uno part de l'usage de noste parla. Lou mounde que viro, lou vesèn pamens vira !

Souto la daio de la garamaudo, bèn reglado sus lou reloge dóu tèms, li Prouvençau de la bono,

à cha un, se teison...mai, sian fisançous, la nouvello crido di jouine n'escafo lou silènci...

La subre-vido de noste journau es la provo que sian toujours gaiard, trento an après.

Aro pamens facian un nouvel aversàri, lou prougrès que bourroulo li mejan mouderne de coumunicacioun e anóncio la fin de la leituro sus de suport de papié, coundana pecaire pèr li suport numerique, CD, DVD, Mp3, etc, etc.

Es de bèu vèire que tóuti li jour-nau d'enfourmacion malautè-jon. Traverson, coume dison, uno criso culturalo de l'escrit. Bèn segur, la televioun es devengudo la mestressò dóu mounde. Legi demando un pichot esfors, regarda l'ecran vai tout soulet.

Mai l'internet es arriba. Aqui dedins tout se trobo, televioun, journau, libre, musico...Èro la mort assegurado de tout ço que se publico sus papié.

Eh, bèn ! Noun, sian encaro de generacioun qu'an besoun de teni e de senti soutu sa man lou papié dóu libre vo dóu journau, pèr pièi counserva à bèus iue vesènt aquel oubrage. Aro, saupre se li drole

s'encoumbran long-tèms de papié ? Es de figo d'un autre panié.

De tout biais, la chourmo de "Prouvenço aro" a coumprès tre la vengudo de l'internet qu'èro un mejan eicepciounau d'espandi nosto lengo dins lou mounde entiè e t'an crea emé lou Cèntre internaciounau de l'escrit en lengo d'oc uno bibliotèco virtualo qu'espandis aro 900 libre e revisto en lengo nostro sus la telaragno d'internet. Prouvenço aro se legis ansin sus tóuti lis ekran d'ourdina-tour.

Vuei, tout acò es couplemen-tàri, veiren pièi se fau resquiha en plen dins lou numerique, e se la prèssò papié a fa soun tèms, anaran faire l'Aiòli sus internet.

À despart d'acò, trento an fai uno estirado de tèms, mai pas encaro proun pèr sauva uno lengo, avèn encaro de pan sus la cledo pèr mai de trento an. Anen, fassen avans e veiren Berro.

Pèr l'ouro, bono annado, bèn granado, acoumpagnado...que l'an 2006 vous retrobo flòri de bonur, e en pleno santa.

Bernat Giély



# Lou Majourau Louis Dejean

**Louis Dejean vèn de mourir après uno longo e crudèlo malautié, à l'age de 60 an, lou 9 de desembre passa, au siéu, dins soun vilage de Riéu-Vouvèstre, ounte avié pres sa retreto de teinician dins la coumunicacion à Atochem.**

Nascu à Toulouso, soun paire tira-vo dóu Foussat ounte èro boulan-gié e es de soun paire que lou car-rejavo dins li campagno pèr vendre soun pan emai dóu bon pople arie-gés qu'aprenghè la lengo de soun endré que ié restè fidèu touto sa vido.

Vengu jouine au Felibrige qu'avié just vint e cinq an, à l'afiat de l'Es-colo deras Pirenos alor beilejado pèr lou senatour d'Ariege Jan Nayrou e li mèstre en gai-sabé Jùli e Ivouno Ponsolle que se n'en disié quauco part lou disciple, devenguè vite un di felibre li mai atravali de la Mantenènço de Gascougn-Biarn enjusqu'à n'en deveni lou Sendi. Isard d'or de l'Escolo deras Pirenos, n'en fuguè lou secretàri generau e n'en beilejè de tèms la revisto *Era Bouts dera Mounthanho* que publiquè d'éu noumbre de si pouèmo larga lou pus souvènt à l'òcasioun di felibrejado qu'amavo de presenta tout coume lou festena de Siros qu'animavo de man de mèstre.

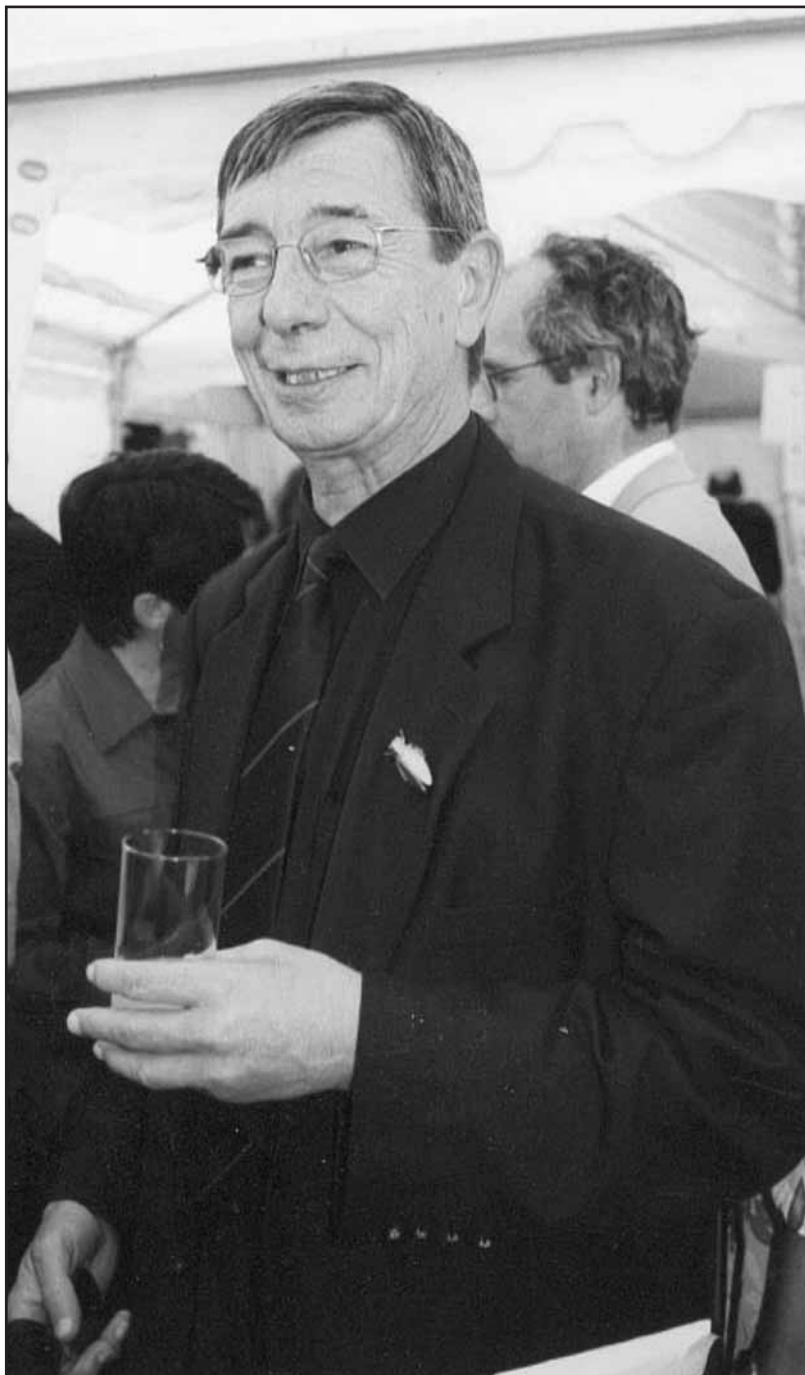
Elegi majourau à la Cigalo de Nimes en 1984 en ramplaçamen de Jan Nayrou, fuguè tambèn Assessour de la Mantenènço de Gascougn-Biarn.

Fidèu di fidèu à la grafio mistralenco, i'anavo generalamen pas pèr quatre camin dins si presso de paraulo rebutant l'òcitanisme dins sa gloubalita. Amavo tambèn lis art e tradicioun populàri e i'agradavo dins lis acamp felibren de carga lou coustume di pastre di mountagno pirenenco.

Es dins aquelo amiro que counsacrè si darrièri forço i Troubadour dóu Coumènge qu'avié rejoun renousant ansin emé lou group dis Arquierot dóu Papagai que n'èro esta un di sòci afouga dóu tèms de

soun jouvènt e lou Museon di Pacans de Riéu-Vouvèstre que n'èro esta lou foundadou. Louis Dejean nous mancara.

**Pèire Fabre**  
Capoulié dóu Felibrige



## De l'Estello au Garlaban

Dins li Bouco dóu Rose avèn de vilasso, d'industrio e de pou-lucioun mai sian tambèn un despartamen privilegia, bord qu'avèn prepausa 30% noste terriera e que lou ret ecoulougi Natura 2000 lis a retengu. 7% soulamen pèr lou territòri naciounau. Acò vòu dire que 16 site van èstre apara pèr l'Europo, di Calanco is Aupiho, de la Crau i colo marsiheso.

### L'Estello e lou Garlaban

Nous sèmbon de desert roucassous e blanquinos soun riche que noun sai de tresor naturau : diversita fisico emé lis abita roucassous, li séuvo miiterrano, li tepo, li lando e àutri bouscage que ié rèsto un animalun di drud e di rare. Tout acò s'amerito atencioun. L'urbanisacioun, li mino e li culturo abandonado, lou tourisme lou rëndon que mai fragilo.

La direitivo Natura 2000 es aqui noun pas pèr faire de nòsti païs de reservo mai pèr lis ajuda vièure dins lou respèt dis abitat naturau dis espèci d'interès coumunautari e de l'ecou-nomio loucalo en meme tèms. Li countrat se foundon sus la voulounta di gènt councerni e lis ajudon counserva soun endré.

L'Estello e lou Garlaban fan iscloun naturau au mitan di zono urbanisado que s'expandisson sèmpre que mai. (Marsiho, z-Ais, Aubagno, etc.). De milioun de persouno ié vivon proche.

L'Estello emé si 14 km de long sus 4 km de large mounto à 778 mètre d'aut. Lou Garlaban que la perlongo, fai si 9 km de long sus 4 km de larg e mounto à 728 mètre. 10.000 eitaro soun retengu pèr Natura 2000.

### Prouserpino e lis autre

Dins lou tèms, l'agriculturo e lou pastouralisme ié fasien flòri emé l'esplecho di gisamen (peirard pèr la casso, caus, carboun, etc.). Vuei, i'a plus que li lesé di ciéutadan (VTT, proumenado, casso, etc.) coume ativeta... La drudesso de l'endré vèn de la varieta di roco e dis abitat. Vai ansin que lou par-paioun Prouserpino, lou leserd verd, l'aiglo de Bonelli e bèn d'autre, ié vivon quand soun perdu aiours. Ai-las, es tambèn lou reiaume de la secaresso e... di fiò !

Autambèn, se d'uni cassaire, d'uni caminaire renon, es à tort. Natura 2000 li vòu pas empacha mai ié garda sauve lou païs. Ié demandon soulamen de respeta un païs qu'aparten en tóuti, qu'es fragile e que devèn tout faire pèr s'espargna la vergougno de l'agué leissa degaia pèr faire de sòu !

P B

Collectif Etoile-Garlaban, Relais Nature de Saint-Joseph, 64 bd. Bolivar, 13014 Marseille.

## Uno lèi, uno nacioun

Dins li valèio d'Oc d'Itàli, naute, avèn adeja agu la reconeissènço d'uno lèi qu'aparo tambèn nosto varianto lenguistico prouvençalo e adounc qu'aparo ousamen nosto identita entiero. Li movemen culturau, lis assouciacioun, enjusqu'aro an agu un role de suplènci à la foundou poulitico sus lou terriera, uno foundou mai que mai impourtanto pèr la sauvo-gardo de la Coumunauta lenguistico terriera, segound iéu, uno foundou istourico. Mai uno minourita etno-lenguistico desplegado sus tres estat, fau remembra tambèn la reconeissènço lenguistico en Val d'Aran (Espagno, dins lou cadre catalan), sènso uno reconeissènço coumplèto, dounc tambèn coume sujèt pouliti, espression dóu terriera es uno minourita sènso aveni. L'unita de la lengo d'Oc, dins sa diversita, emé si dialèite diferent que soun lou prouvençau, lou lenguedoucian, lou gascoun, l'aquitan, lou limousin, l'auvergnat, lou dóufin (cit. F. Mistral sus li dialèite) que quaucun vogue o vogue pas, es uno unita culturalo e finalamen poulitico!

Lis assouciacioun que recampon la majo part di movemen culturau d'Oc à Carcassouno, lou 22, 23 e 24 d'òutobre 2005, an declara qu'es necite la reconeissènço de la lengo d'Oc, e tacitamen en pleno liberta e d'acioun que la defènso de la lengo es la defènso de touto uno Coumunauta poulitico. A Carcassouno, coume desenant en tout l'espaci òcitan à chivau sus li tres estat e dins lou cours d'Europo, es passa l'idèio que la lengo siegue la clau de la naciounalita òcitan enjusqu'aro escafa de l'istòri. E subre-tout es passado la counvincioun de l'acetacioun pousitivo que la nosto identita a agu dignita de "statut ethnique" entre lis àutri minourita dóu countinènt. Finalamen la nosto ousou soucieta civilo s'es reconeigudo d'elo-memo dins un proucès desenant irrevoucablè. La lengo d'oc dounc a besoun d'uno poulitico pèr aquesto naciounalita emé uno acioun mai que mai soustengudo. Se lis assouciacioun culturalo enjusqu'aro an jouga un role coumplica de l'aparamen de la lengo vo de la culturo d'Oc à la desesperado, fau que li pouliticaire dóu terriera òcitan poutèsson en avans, tambèn éli, uno batèsto pèr la sauvo-gardo de la civilisacioun d'Oc. Ièu pense que li representant d'un terriera especiau coume es l'espaci d'Oc an lou deure de travaia tambèn pèr l'identita naturalo vo uno identita reconeigudo, monte éli soun li representat dóu pople.

Roberto Saletta



## Istre

CEC Les Heures Claires - Oustau de la danso

- 21 e 22 de janvié 2006 : Estage de danso bourbouneso animado pèr la Jimbr'tee Pulsion (04.42.55.81.81)  
- 21 de janvié 2006 à ouro : Balèti emé Jimbr'tee Pulsion (04.42.55.81.81)

## Li Reguignaire dóu Luberon

Aquesto annado, li Reguignaire dóu Luberon an représ si cous de lengo, tóuti li divèndre au Fougau de l'associacioun (Setti de Barba, Bast. D - 84120 Pertuis)

- Lou cous 1, emé Couleto Philibert es de 5 à 6 ouro 15.  
- Lou cous 2 emé Glaugeto Occelli se tèn de 6 ouro 15 à 7 ouro 30.  
Li cous soun baia dins lou debana dóu tèms escoulàri. Es à gratis pèr li sòci.  
Pèr d'entre-signè: 04.90.79.35.79 o reguignairedouluberon@hotmail.com

## Ciéucle prouvençau dóu país d'Ate

Representacioun previsto de la Pastouralo de l'An 2200 de Pèire Pessemesse e Francis Mathieu.

Ate.  
Lou dissate 7 de janvié 2006  
14 ouro 30 : Salo di fèsto.

Pèiro-Lato .  
Dimenche 15 de janvié 2006.  
14 ouro 30 : Salo de la Municipalita.

Dimenche 29 de Janvié

Bouniéu  
14 ouro 30 : Oustau dóu libre

## La Pastouralo Maurel en Alau

Aquest an, la Pastouralo Maurel pèr lou Tiatre dóu Terraire d'Alau es presentado à l'Espaci Culturau e Espourtiéu - 893 Av. Salvador Allende (sus la routo nacionalo entre lou Plan dei Cuco e lou Lougis Nòu)  
Dissate 14, 21 e 28 de janvié à 3 ouro  
Dimenche 8, 15, 22 e 29 de janvié à 3 ouro.  
Reservacioun à l'Oustau de Tourisme d'Alau - 04.91.10.49.20.

## La chourmo de Miramas

Voudrés bèn nouta lou planejamen di representacioun de la pastouralo Maurel pèr aquesto pountannado calendalo :  
- 15 de janvié: Miramas (Bouco dóu Rose). Tiatre de la Coulouno à 3 ouro.  
- 29 de janvié: Roussihoun (Vaucluso). Salo municipalo à 3 ouro.  
Mai d'entre-signè à l'adrèisso: [http://lou-caramentrant03.free.fr/viei\\_pastoureu\\_miramas](http://lou-caramentrant03.free.fr/viei_pastoureu_miramas)

# Prouvènço ounourado

## La Legioun d'Ounour pèr Laurèns Ayme

**Quouro Bonaparte istitué l'Ordre de la Legioun d'Ounour au mes de mai 1802, devié pas se pensa que dous cènts an après, un president de la Republico delegarié si poudé pèr faire guierdouna d'aquelo decouracioun (que rèsto ufanouso, de que se n'en digue) un prouvençau afouga de la culturo e de la lengo de soun país e qu'en demai d'acò, demoro dins un rode sauvage que ié dison Camargo.**

Pamens aquest evenimen s'es passa lou 12 de novèmbre 2005 i Santo-Marìo de la Mar. Segne Laurèns Ayme èro adouba Chiva-

lié de la Legioun d'Ounour pèr moussu Jan-Glaude Gaudin, ancian menistre e senatour, conse de Marsiho.

Crèse qu'es pas necite de presenta Laurèns Ayme i legèire de Prouvènço d'aro. Soun mestié d'espeditour l'a fa cousteja touto sa vido de païsan que parlavon que prouvençau, e meme à la retirado, se passo pas un jour sènso qu'emplegue soun parla grave-sounen.

Fau vous dire que l'estacamen que Laurèns a pèr sa lengo, la tèn de soun grand: Laurèns fasié sis estúdi à Nime e un dissate que venié à Gravesoun en permissioun, en davalant dóu càrri, cridè à soun papet que l'esperavo, qu'avié daverà lou proumié pres

de lengo franceso. En plaço de felicitioun, lou papet ié faguè vergougno (de-segur emé li resoun granado de l'epoco) e ié demandè s'avié pas crenno de renega lou parla que sis aujòu emplegavon despièi toujour.

La leiçoun a pourta uno bello recordo.

Desempièi aquéu jour memorable, tout ço qu'a fa Ayme pèr Prouvènço, faudrié de gros libras pèr l'espeluca: dicho enfioucado, tiatre, pastouralo, bouvino, casso, pesco, archivisme, istòri, Nacioun Gardiano, Counfrairié di Gardian, e n'en passe, tout acò em' uno passioun e un amour de soun país estrambourdant.

Pode pas cita tóuti li medaio e distincioun que ié soun estado decernido, mai uno que comto es la cigalo de mèstre d'obro que lou Counsistòri dóu Felibrige ié baïè i'a quàuquis annado.

La ceremounié de remesso de la medaio de la Legioun d'Ounour fuguè di mai bello: s'ausiguè de dicho soulèno: segne Rouland Chassain, deputa-conse di Santo, Ano-Marìo Eyrous pèr la Nacioun Gardiano ; lou majourau Durand, assessour de Prouvènço que representè óuficialamen lou Felibrige e soun Capoulié...

Segne Gaudin faguè un vertadié laus.

Enfin, lou nouvèu decoura que, bèn que siegue sa segoundo lengo, nous diguè en francés, un discours di mai esmouvènt.

La rèino d'Arle e uno moulounado de persounalita que citarai pas, crenno de n'oublida, èron presènto.

La medaio espingoulado sus lou pitre de Laurèns Ayme es un ounour di grand qu'espousco sus Prouvènço e Lengadò, que ié dison si gramaci, e que crido em' éu: — Vivo la lengo dóu Miejour! Vivo li tradicion!

Estiene Buravand



## Lou Flouregé

Lou dissate 28 de janvié, Palais dóu Roure, à 2 ouro de l'après-dina, dono Mario-Nadalo Dupuis, sendi de lengadò vendra nous parla de Mistral e la vilo de Nime. Vous esperan noumbrous à-n-aquelo charradisso.

Lou 11 de febríe à parti de 9 ouro e miejo e fin qu'à miejour, au Palais dóu Roure, se debanara l'acamp generau dóu Flouregé. Aquel acamp sara segui à uno ouro dóu repas

## Legèndo

« Legendas d'Occiània » es un oubrage de Daniel Loddò que nous vòu faire describi un país pèr lou biais de si legèndo. Pèr acò l'autour recampo tout ço qu'enregistrè despièi vint an vers lou Rouergue, la Mountagno Negro, lou Quèrci e l'Albigés. Lou tèms miti dóu diable e di gigant tant coume de la Vierge torno vièure dins de legèndo istourico que van di proumié siècle à la Revoulucion e fin qu'à vuei que countunian de nous n'en farga de legèndo... emé de loup, de maufatan o de femo sauvajo ! De la realita à l'imaginàri, la legèndo que mesclo lou mounde dis ome e lou di diéu conto sèmpre l'astrado urouso o malurouso di coumunauta en se foundant sus la vido loucalo.

Un oubrage de 300 pajo emé 150 foutougrafio. Li tèste en lengo nostro soun revira en francés e vous rèsto que de lou coumanda.

P. Berengier

CORDAE/La Talvera, 23 Grand rue de l'Horloge, 81170 Cordes sur ciel.

## VAQUI Janvié 2006

Lou Dimenche à 12 ouro 50, presenta pèr Laurenç Revest, repourtage Eliano Tourtet, Jan-Pèire Cazot, Gerard Trona e Jan-Pèire Belmon.

### Dimanche 8 janvié: l'Alcazar de Marsiho.

- Lou counvida: En janvié 2006, lou mesadié Prouvènço d'Aro festejo si 30 an. En aquesto òcasioun, VAQUI reçaup Bernat Giély que n'en fuguè un di creatour e que n'en rèsto lou cap redatour. Bernat Giély es tambèn escrivan. L'entrevisto es facho dins lou cadre de l'Alcazar devengu la granda bibliotèco de Marsiho.

- Lou Repourtage: Carcassouno, 22 d'òutobre (Jan-Pèire Belmon emé d'Image de France 3 Sud). Lou 22 d'òutobre passa, mai de 10 000 persouno s'acampavon i pèd de la Ciéutat de Carcassouno pèr demanda un estatut vertadié pèr la lengo d'oc. Au mitan di participant vengu de Gascougnò o de Limousin, se vesié un mouloun de Prouvençau e de Nissart.

- Prouvènço d'Aro festejo si 30 an. Jan Pèire Cazot nous meno dins li coulisso dóu mesadié, un journau independènt redigi en prouvençau e estampa sus li routativo de La Provence. Retour sus tres decenio de benevolat.

- La pastorale Riboun. (Jan-Pèire Cazot). Estre pastouralié es uno vertadièro voucacioun que se trasmet de paire en fiéu. Lou pintre Gastoun Barbentan de Gravesoun esito pas d'ana enjusqu'à Eiguiero pèr jouga la pastouralo Riboun, uno pastouralo escricho pèr li fraire Perret. N'en vesèn li repeticioun.

### Dimanche 15 janvié: l'Oustau de l'artisanat de Marsiho

- Lou counvida: Andriéu Gabriel, tambourinaire prouvençau, proufessour au Conservatòri Nacionau de region de Marsiho e à l'Escolo nacionau de musico d'Avignon, Andriéu Gabriel es en meme tèms concertisto, musicologo, sounaire de campano e acampaire d'istrumen de musico dóu mounde entié. Especialisto di fluto tambourino, a uno granda ativita regionalo e internacionalo autant dins lou mounde di musico tradiciounalo que d'aquéu di musico baroco e sabarudo.

- Lou Repourtage: Musico (Magali Gazzano): pichot best off de moumen musicau en coumpagnié d'Andriéu Gabriel e de sis istrumen atualamen espasa à l'Oustau de l'artisanat de Marsiho.

- Condor (Mario Arnaudet). Mai que mai influença pèr l'esperiénci bretonno, aqueste group arlaten groupant mai d'un musician, la majo part sourti dóu foulklore, assajo de despoussa lou repertòri tradiciounau pèr n'en faire uno musico d'aro.

- La Pèiro di restanco: (Jan-Pèire Belmon). La pèiro dóu Beaucet, au-dessus de Sant-Gens dins la Vau-cluso es aro mandado dins lou mounde entié. Mai àutri fes, es à l'estat de pèiro bruto qu'èro utilisado pèr la coustrucioun di restanco, bòri e àutri coustrucioun de pèiro seco. Vuei, un cèntrè internacionau deurié s'istala dins l'annado au castéu dóu Beaucet e que se baio pèr amiro de garda lou sabé ancian e de fourma de bastissèire en pèiro seco.

### Dimanche 22 janvié: Niço

- La counvidado: Aurelio Basso fai aro sis estúdi à l'IUFM de Niço pèr deveni proufessour dis escolo. Aquelo jouino Nissarto que fai de tiatre dins lou Rodou nissart e qu'es apaciounado pèr la danso e la culturo regionalo, nous baio soun regard sus sa vilo.

- Lou Retourtage: en roller sus la permenado (Gerard Trona) ounte se vèi la vilo au travès de la visioun de jouine afouga de roller que, dóu Château de la Promenade et de Bon voyage au port raconton sa ciéuta.

- Paroplapi, nouvel album (Gérard Trona). A l'òcasioun dóu Présèpi, de la crècho presentado à chasque Nouvè davans la catedralo Santa Réparata, au cor de la vièio vilo de Niço, lou group Paroplapi, un group nissart-italian, nous presènto soun album.

### Dimanche 27 janvié: Drap

- Lou counvida: Jan Digani, un afouga de culturo regionalo que, de l'anciano capello de Santo-Catarino enjusqu'au moulin d'òli, en passant pèr la Calandreta instalado au mitan de la vilo, nous fai descurbi soun vilage de Drap qu'es bèn altro causo qu'uno banlègo de Niço.

Lou Repourtage: Calandreta, an III (Jan-Pèire Belmon). Es dins un quartié populari de la valèio dóu Paioun qu'es instalado la Calandreta nissarda, l'escolo bilingo ounte s'apren lou nissart pèr imersioun, tre l'escolo meirenalo.

- Un ecomuseon, de que sèr? (Jan-Pèire Belmon). Dins la valèio de la Roudoulo, l'ecomuseon festejo aquest an si 20 an e si 40 an de vido associativo. Vuei, de Sant-Léger au Puget-Rostang e de La Croix à Puget Théniers, l'ecomuseon à bello vido. Mai à l'ouro ounte l'estructuro devèn trop grando pèr resta toutalamen associativo, se pauso la question sus soun aveni incertan.

# Assouciacioun Óucitano de Foutebol



Lou 17 de desèmbre de 2005 à 3 ouro de tantost, se debanè à l'estadi coumunau de Cap d'Ail (06) lou rescontre de foutebol-retour de la counfrountacioun Oucitania vs Mounegue entamenado lou 12 de febré passa à Besiès (34). S'agissiè pèr li sang e aur de sa tresenco partido internacionalo mentre que Mounegue jouguè aqui soun sieisen rescontre après avé afrounta dempuèi sa creacioun en 2001, Tibet, Gibraltar (dous cop) e Vatican. Acò fuguè l'escasènço pèr Oucitaniò de counfierma si bòni primièri prestacioun dins lou councert dis equipo nacionalo de foutebol.

Remembran qu'à l'ouro d'aro la seleicioun d'Oucitaniò, en mens d'un an d'existènci, a adeja jouga dous rescontre internacionau (contre Mounegue puèi contre Checheniò), à l'escasènço, troubè lou camin di fielat 14 cop (noutadamen contre la moudèsto seleicioun checheno) mai noun a encaro encaissa lou mendre gol.

Pèr acò, l'enjo espourtiéu bèn qu'estènt impourtant, demoro segoundari pèr l'Assouciacioun Oucitano de Foutebol qu'a pèr òujei-

tiéu mage la proumoucioun de l'identita óucitano pèr lou foutebol, l'aprouchamen di Pople e la counseissènço reciproco di culturo.

Aquelo counfrountacion amistouso fuguè un mejan d'afourti li liame culturau unissènt Oucitan e Mounegasc crea dóu tèms de la vengudo de Mounegue aqueste ivèr dins Erau. De fa, li representant de l'Acadèmi di Lengò Dialeitalo de la Principautat de Mounegue avien alor rescountra sis oumoulogue óucitaniste.

Pèr fin de serva soun invincibilita, l'equipo d'Oucitaniò espèro amb estrambord lou soustèn bel de tóuti li qu'aparon Oucitaniò. Tournamai, fai moustra que lou foutebol es federatour e qu'Oucitaniò a encaro soun mot de dire au siècle XXIen!

**Costa Pèire,**  
Prèsidènt de l'A.O.F

Assouciacioun Oucitano de Foutebol - 25 rue Rond Point d'Assas - 34000 Mountpelié  
Tel: 04.67.39.49.68 - Port.:06.88.77.01.57 -  
Courriel: president@a-o-f.org - www.a-o-f.org.

## ... e que mai ?

Me siéu avisa que nòstis enemi nous soun forço precios. Soun éli que nous fan coumprene quints argumen nous fau ana cerca dins li tiradou, que benlèu li negligirian. E es ço que nous sèr après noun pas especificamen contro éli (i'a de gènt de marrido fe que voudran pas jamai comprene res), mai generalamen.

Se fau mesfisa que li poulti, que coumprenon e sabon pas res o pas gaire de la lengo d'Oc e de l'òucitanisme, de cop se fison à de gènt que sis idèio an pas cap de foundamen.

Après lis annado dóu "sacrilègi necessari", lis óucitaniste se soun vira cap i realisacioun pratico. An leissa tounba la questioun ideoulougico. Pènsi qu'es uno engano, e que se fau faire un "corpus" d'argumen e de causo claro e soulido.

Ai per eisèmple un ensemble de citacioun fourmidablo.

Pèr ço de l'unita de la lengo, me siéu avisa fai pas gaire que li que mai an fa pèr sa reconeissènço soun de Prouvençau! Raynouard, que me siéu avisa recentamen tambèn que sèns éu i'aurié pas agu lou trabaï lingüisti generau que se faguè fin qu'aro. Honnorat, que sèns éu i'aurié pas agu Mistral lingüisto tau coume lou counseissèn. E naturalamen lou grand Mistral, que dempuèi mai d'un siècle aro res es pas esta fa de l'ample dóu Tresor (!).

A forço de pensa, li causo aparèisson mai claro e se coumpren de mai en mai de causo.

Pènsi que li lengo neolatino ounèsto tendon à faire lis abreviacioun en dos sillabo, à causo de l'acènt tounic. Castihan: "el profe, la bici,..."

Lou biais en uno sillabo dóu francés, "la pub", me sèmblo que vèn de sa manco d'acènt tounic e de l'influènci de l'american, que fa forço diminutiéu en uno sillabo (li pichot noum, pèr eisèmple) ço que vèn, pènsi, de l'acènt tounic au coumençamen di mot di lengo germanico.

Soun pas que de supousicioun miéuno (dempuèi quaranto an vivi de longo ambé mai d'uno lengo dins lou cap e l'encop: lou castihan, qu'ensignàvi e qu'ai acaba pèr coumprene que n'en siéu verdatieramen amoureux, l'òucitan, lou francés evidentamen, etc.: un fum d'òusservacioun miéuno vènon d'acò. (Sèns pretencioun, qu'ai pas realiza cap d'estúdi de tipe universitari).

**Sèrgi Granier**



# Souveni de l'espitau d'Arle

De 1910 à la guerro de 14, i'aguè en Turquo uno guerro à mort de la part di Turc contre lis Armenian, acò se dis un genocide. De centeno de miliè d'armenian fuguèron chapla, tuia, quàuquins un arribèron à fugi la terrou turco e à s'esbigna. Fugiguèron ounte pousquèron, en Sirio, en Iraq, en Grèço meme.

Uno d'aquéli famiho arribè, en 1924 à prene lou batèu pèr Marsiho ounte planté caviho après quàuquill barrulado à Joyeuse emai à Lioun.

Aquesto famiho es aquelo de noste ami Pascau Tekeyan, qu'avèn deja legi si bèu raconte e estudi sus la Camargo. En armenian ié disien Aroutioun que signífico "Resureicioun", d'aquí soun pichot noum francés de Pascau.

Dins un libre que publico vueti, Mèste Tekeyan nous conto si souveni d'enfanço dins la banlègo de Marsiho, à Fondacle, is Ôulivo. Nous conto l'escolo, li recreacioun, li jo dins li colo perfumado encaro cuberto de garrigo e d'ermas. E pièi la descuberto d'uno lengo que coumpren pas - lou prouvençau - qu'apren d'à cha pau e que mestrejo aro, pèr nous escriéure aquéu libre dins la lengo qu'èi devengudo la siéuno. Es acò l'integracioun !

Coume se dis, lou pichot Pascau avié bono tèsto, passè soun certificat, seguiuè pièi lou cous coumplementari e enfin lou licèu Sant Carle, dóu tèms de la guerro de 40.

Nous conto peréu si souveni d'aquelo epoco, li racionamen, li boumbardamen de Marsiho e d'Arle, li négris ouro de l'ocupacioun.

Après la liberacioun se retrobo au licèu Thiers, passo lou bacheleirat e decido de faire sa medecino à la faculta, au Palais dóu Farò.

Vai pièi faire soun internat d'abord à l'espitau de Bastia, pièi à l'espitau d'Arle. Aquí Mèste Tekeyan pren lou tèms de

nous counta pèr lou menut coume èro l'ancian espitau d'Arle, de soun tèms. Es un temouniage precios sus l'establiment e soun founçianamen dins lis annado 50. Aquí descuerb li corrida, l'amountagnage di troupeu dóu país arlaten. En juliet de 1954 a lou plesi de vèire "Mirèio" dins lou vau d'infèr, uno Mirèio inoublicable, nous dis.

Nous parlo encaro di persounage qu'a treva dins aquéu liò : li vièi de l'ouspice, li bómian, lou jardinié, un interne kabile, lou marquès de Chiavary emai uno Angleso afeciounado pèr la Camargo : "Ai garda lou souveni d'uno figuro camaraguenço, is iue blu e oublidarai jamai sa lucado".

Arribo pièi lou jour de sousteni sa tèsi sus "l'emplé di methonium en cirourgio mour-

tinello", outèn soun dóutourat sèno peno.

Après èstre resta quàuquill tèms coume cirourgian dins d'espitau de Marsiho, Pascau Tekeyan s'envai à Bitche en Mousello coume cirourgian. Lé restara dè e vuech an, mai acò es uno outro istòri que nous countara pèr lou menut belèu dins un autre vòlume de si memòri. Nous dis soucamen qu'èila a degu afrouta de gròssi fre emai ... la lengo alemando.

S'èi fach i dous sèno gros problèmo avans que de veni se retira en ... Arle ounte tant de souveni e d'afecioun pèr la Camargo lou radusien,

Vaqui dounc un bèu libre escri en prouvençau emé la reviraduro en faci. Es interessant mai que mai pèr tout ce que nous apren sus Arle e soun espitau, sus lou país arlaten.

Se voulès, vaqui lou resumi dóu libre tau que nous l'a escri Mèste Tekeyan : "Après uno lucado sus la vido à passa tèms, d'un jouine dins uno banlègo di mai atraient de Marsiho, es la vido d'un estudiant en medecino dins lou vièi espitau d'Arle qu'èi talamen ama ! Es tambèn aquí qu'èi apres lou mestié, dins uno bello encountrado coume la Camargo qu'èi treva meme dins si relarg gaire accessible"

«A la remounto dóu remembié» pèr Pascau Tekeyan. edicioun à comte d'autour. un libre bilengo de 200 pajo au fourmat 16 x 27 cm. enlusi de fotò anciano e nouvello emai de plan de l'espitau d'Arle d'autri tèms. Pres 20 eurò mandadis coumpres. De coumanda à : M. Pascal Tekeyan - lou claus dóu Trebon - 15, Av. de Hongrie - 13200 ARLES - Tel : 04 90 96 12 52

J-Marc Courbet



## Li pastouralo passado is estamino

**En Prouvènço, Nouvè es uno fèsto talamen impourtanto que li Prouvençau fan soun proun pèr esperlounga lou tèms calendau tout lou mes de janvié.**

Le meior biais de lou faire, èi de se rejouga Nouvè coume uno pèço de tiatre. Anas saupre s'èi pas pèr acò qu'es estado enventado la Pastouralo.

La pastouralo ? Li pastouralo ? Èi dificile de lou dire, estènt que lou sujèt èi toujour lou meme, mai que li circounstanci e pichots evenamen cambion d'uno pastouralo à l'autro, ce que fai que se comto mai de 250 titre !

Aquelo meno de tiatre èi jamai estado vertadieramen estudiado enjusqu'aro, enjusqu'à ce que Dono Francesco Delesty se boute au tai. Fau dire que s'èi deja interessado i santoun, à la crècho e qu'a escri de libre sus aquésti sujèt. Alor di santoun à la Pastouralo, i'a qu'un pas qu'a passa sèno peno.

Nous prepauso un bèl estudi ounte passo aquelo bello tradicioun is estamino e nous apren acò fasènt un mououn de c auso.

Ansin nous dis que tre 1333, se jougavo à Touloun uno meno de pastouralo e pièi uno outro dóu tèms dóu Rèi Reinié. Mai Dono Delesty remarco bèn qu'acò soun de pastouralo "sacrado", jougado dins li glèisso.

Vai soulet que l'espelido de la proumiero pastouralo, talo que li counèssèn aro, se fai emé "la Maurel" à Marsiho en 1842-43. E, de remarca emé judice, que la Maurel e li proumiéri pastouralo soun la counseguènci noumalo e naturalo di "crècho animado e parlanto" qu'èisistavon dins lou terraire marsihés tre lou proumier emperi.

L'autour a basti soun libre coume uno pastouralo que, liogo de lou divisa en chapitre, l'a divisa en cinq ate e dous entr'ate. Tout de long de sa "pastouralo" nous parlo ansin di persounage de la pastouralo, di journau que n'en parlon, de la musico e di cant, di santoun e de si raport emé li persounage. Nous dis peréu proun de causo sus lis autor, sus li pastouralo mouderno (de Pessemesse, Sèrgi Bec, Pasturel). N'en detaio quàuquill uno que i'an bèn agrada, si "cop de cor" coume se dis de fes que i'a.

Finalamen vaqui un bèu e bon libre que nous assabento dóu miéus poussible sus un gènre de literaturo qualifica pèr d'uni, un pau rapidamen, de mié-literaturo, coume se i'avié de literaturo auto o basso !?

Enfin, manqués pas 'quéu libre, l'estudi èi coumplèt, forço agradiéu e istrutiéu.

«la Provence des pastorales» pèr Françoise Delesty enlusi d'un grand nombre de fotò e de reproducion de doucumen vièi. Edicioun Pau Tacussel, Marsiho. Un libre de 120 pajo au fourmat 18,5 x 21,5 cm. Pres 22 eurò.

Se trobo eisa en librarié e dins la granda distribuicion.

J-Marc Courbet

## Istòri de Prouvènço - Tome II

**Entre 1989 e 1994, lis edicioun Ouest-France publiquèron l'Istòri de Prouvènço. Un proumié vòlume "Des origines à l'an 1000", pièi lou vòlume 3 "De 1481 à 1800", enfin lou vòlume quatren "De 1800 à nos jours".**

Mai, mancavo lou vòlume segound, pèr jougne "De l'an mil à 1481".

Avèn interroga mant un cop lis edicioun Ouest-France à n-aquéu prepaus, ges de responso !! Avèn peréu interroga d'universitari, que nous diguèron que riscavo de jamai i'avé de vòlume segound !! Nous vaqui em'uno istòri de Prouvènço incoumplèto, e en mai d'acò ounte manco l'epoco la mai glourioso, ce que poudrian souna l'Age d'or de la Prouvènço.

E pamens vaqui qu'espelis aquéu vòlume segound : «la Provence au Moyen age». Lou devèn à tres universitari : Nouvè Coulet, proufessour de l'universita de Prouvènço, especialista de l'ecounomio prouvençalo de la fin de l'age mejan. J-Pau Boyer, proufessour à l'universita de Prouvènço especialista de l'ideoulougie e de la culturo en Prouvènço dóu mitan de l'age mejan. Martin Aurell, proufessour à l'universita de Peitiéu especialista di poudé, de l'aristocracico e de la culturo en Prouvènço à l'age mejan ; a deja escri de libre de trio sus aquelo epoco, se souveni entre autre de soun estudi sus li Pourcelet d'Arle emai de soun oubrage «la vielle et l'épée» sus li troubadour.

Fau èstre reconeissènt à l'Universita de Prouvènço de publica vueti aquel oubrage e de tapa 'nsin lou trauc que i'avié dins l'Istòri de Prouvènço publicado pèr Ouest-France.

Aquéu libre coumenço emé la crousado di comte d'Arle e Avignoun Roubaud e Guilhèn contre li Sarasin dóu Fraxinetum e s'acabo emé la mort de Carle III d'Anjou e l'anneicioun de la Prouvènço à la Franço.

Mai fau pas crèire que siegue uno istòri "lineari" coume se dis. Valènt-à-dire que se la crounoulougie èi gloubalamen respetado, avèn pas eici uno istòri que nous conto pèr lou menut l'obro, lis acioun, li guerro d'annado en annado, de 972 à 1481.

Noun, es uno istòri que nous fai rintra dins li mentalita dóu tèms, li preso de pousicioun poultico, li lucho d'enfluènci entre partisan de l'empeiraire e partisan dóu Papo (Guelfe e Gibelin), lucho d'enfluènci peréu entre li comte de Toulouso e de Barcilouno. Resistènci de la noublesso prouvençalo contre li comte emai contre lis evesque que segnourejavon dins li grandí vilò : Avignoun, Marsiho, Arle, resistènci encaro di Coumuno e de si baile contre li segnour e li evesque. De segur i'a pièi li boulouverso coungreiado pèr l'arribado di Capecian, li du d'Anjou, e de si guerro en Itàlio pèr s'istala dins lou reiaume de Naplo. Nòsti grandí e bèlli figuro de la Rèino Jano e dóu rèi Reinié soun remeso à sa plaço, uno plaço qu'èi pas di pus pouldo !

Se parlo evidentamen de l'enfluènci de la religioun tant dins li lucho pèr lou poudé que dins lou doumàni artisti e inteleitau,

sèno parla dóu rèire-plan de la guerro contre li Catare e l'enfluènci di Vaudés, emai de la guerro de cènt an.

Se parlo peréu de l'ecounomio, dóu mounde rurau, de la circulacioun di dardèno e di grandis epidemio de pesto e àutri malautié mau definido.

Adounc vaqui un bèu libre que poudèn que counseia de legi e de relegi à tóuti aquéli que s'interèsson tant sié pau à l'Istòri de Prouvènço. Diren quand meme qu'èi destina is "escoulan de segound nivèu", i persouno que counèisson deja un pau l'Istòri de Prouvènço, si soubeiran e soun istòri "lineari".

Faren mau-grat tout de pichòti reservo. Remarcarés que l'Istòri di Papo en Avignoun tèn dins uno deseno de pajo soucamen, emai se parlèsse proun di Papo dins tout lou restant dóu vòlume ; i'a quasimen pa 'n mot sus la principauta d'Aurenjo, pas grand causo nimai sus Nissa e sa Coumtat. E pamens aquèsti terro soun la Prouvènço autant coume li terro entre Durènço, Rose, e Aup !

- «La Provence au Moyen Âge» pèr Martin. Aurell, J-Paul Boyer, Noël Coulet Edicioun : Publications de l'Universitè de Provence, emé de carto, tablèu genealogi e reproducion de vièi doucumen Un libre de 350 pajo au fourmat 15 x 21 cm. pres 24 eurò se trobo en librarié emai dins la granda distribuicion Publications de l'Universitè de Provence - 29 Av. R. Schuman - 13621 Aix en Provence cedex 1 - Tel : 04 42 95 31 91

J-Marc Courbet

## À la lèsto

\* **Ensignamen** : un bèl article d'Eric Rei-Bèthvéder sus l'estatut de l'ensignamen di lengo regiounalo de Franço pèr un juristo. Estúdi istouri, legalita, situacioun atualo, etc.dins la revisto Reclams n°797, E. Comellas, 11 rue Lespy, 64000 Pau.

\* **Espousicioun** : Au Coumitat dóu vièi Marsiho, uno espousicioun sus lou coustume marsihés. Tablèu esplicatiéu e veirino presenta pèr Miquelo Delaage e Peireto Berengier. Dóu 1° de janvié au 28 de febríe 2006. CVM, 21 bd. Longchamp, 13001 Marseille.

\* **Cosina nostra** : uno couleicioun bilengo pèr la cousino anciano o mouderno dins lou bon esperit (Rouergue, Albigés, Quèrci). Vous liparés emé « Carn e de salvatgina », « sopas e menudalhas », « Liquors e confiments », « Cocas e cocons ». CORDAE/La Talvera, BP 40, 81170 Cordes sur ciel.

\* **La Talvera**, cèntrè ócitan de recerco, de difusioun e d'anima-cioun eitnougrafico publico d'album, de CD, de libre, pèr li pichot e pèr li grand, musico e tète de vuei o d'aièr, lou catalogue 2005-2006 es bèn agradiéu. Lou fau demanda : CORDAE/La Talvera, BP 40, 81170 Cordes sur ciel.

\* **Crestian e sa Pichouno Fremo**. Lou dimenche 8 de janvié à 15 ouro à l'espaci culturau de Tourves dins lou Var, l'assouciacioun Cansouneto e Charradisso beilejado pèr Crestian e sa Pichouno Fremo presentaran l'arribado dei tres Rei Mage e meme aquello dóu quatrèime qu'es esta un pau óublida. L'aura forço cansoun en lengo nostro. A la fin de l'espèctacle poudrés vous regala emé de vin caud e d'especialita regiounalo. Pèr mai d'enfourmacion, avès que de souna au 04 94 78 75 21.

\* **Reclams de Biarn e Gascougnò**. « Les débuts des Réclams de Biarn e Gascogne », vaqui lou titre de l'oubrage publica pèr Jan-Mario Sarpoulet i Presses Universitaires de Bordeaux. Poudèn belèu regreta lou sous-titre « revue occitane en Gascogne, 1897 – 1920 » quand sabèn de quant li proumié baile, coume Simin Palay e Miquéu Camelat, èron estrangié à-n-aquello idèio emai siguèsson afourt de l'unita e de l'unioun di País d'O. Acò espleco belèu que l'autour emplego pèr l'óucasioun lou voucabulàri de vuei. CID, 131 bd Saint-Michel, 75005 Paris (dins la couleicioun «Saber»).

P B

# La Couqueto a 80 an

En 1925, dóu tèms que Jousefino Baker e sa centuro de banano enfioucavo li sceno parisenco, un group de dono e de jouvènto marsiheso s'assouciavon pèr remetre à l'ounour lou coustume marsihés. Acò es l'óurigino de La Couqueto que prenguè lou noum de la couifo que tóuti li Marsiheso carga-von au siècle XIXen.

L'assouciacioun prouclamè, lou 3 de desèmbre, li prèmi dóu coun-cous literàri, sus lou tèmo de Prouvènço, qu'engimbrè dins l'encastre di journado d'aquest anniversari.

Erian mai d'un cinquantenau reüni dins lou loucau de la Carriero de la Biblioutèco pèr remetre li guierdoun: lis ami, li councurrènt e sa famiho, la jurado e li sòci...

La jurado (Gineto Decrocq, Roubert Maumet, Marioun Nazet, Tricio Dupuy) e sa presidènto, Courino Gauthier, an legi un quarantenau de tète, mita francés mita prouvençau.

Tóuti an recouneigu que la qualita di tète prouvençau èro evidènto en raport di tète francés.

Erian pas aqui pèr se regarda l'emouligo, mai lou sujèt de "Ma Provence à moi", baiè pèr lou francés, de tète e de pouèmo d'uno grandò banalita.

Au contre, li tète prouvençau nous poureguèron quàuquis óriginalita: de souveni, de raconte vengu dóu cor, e èron bèn meior que li tète en francés (sic).

La majo part di gagnant escrivien pèr lou proumié cop, mai la lengo prouvençalo èron bèn manejado pèr tóuti.



### Lou paumarès

- Pouèsio franceso: 1é pres: Crestiano Coelho (Brageirac) – 2en pres: Faneto Falcot (qu'a 11 an e qu'èro proun fièro) – Crestiano Coelho.

- Proso franceso: 1é pres: Jan-Louis Héraile – 2en pres: Pèire Armagnac – 3en pres: Daniso Barbaroux, tóuti de Marsiho.

- Pouèsio prouvençalo: lou proumié pres fuguè pas atribuí – 2en pres: Miquèu Miaille - 3en pres: Rougié Peger (Venello).

- Proso franceso: 1é pres: Danielo Champion – 2en pres: Rougié Peger – 3en pres: Jan-Glaude Métaire.

Fuguè baia un pres d'óuriginalita, foro-councois, pèr uno coumèdi musicalo en prouvençau, La regreïado, à Mirèio Rey-Brot de Sant-Troupés.

Lis laureat urous aguèron uno

tiero de bon de croumpo e de libre.

Coume à l'acoustumado, la Couqueto nous poureguè un apèrtièu soumtuous, adouba pèr li dono di cous de cousino beileja emé tant de gentun e d'estrambord pèr Marioun Nazet.

Sus li paret de la salo, avien mounta uno espousicioun retrasènt l'istòri de la Couqueto despiè sa creacioun en 1925 emé un oumenage particulé pèr Reinié Nazet que n'en fuguè lou cabiscòu tant d'annado.

Lou presidènt de la Couqueto, Nourbert Giraud, s'engagè de publica li tète dins un recuei e d'ourganisa mai un councois dins dous an. Osco!

T. D.

La Couqueto – 12 Carriero de la Biblioutèco – 13001 Marsiho – 04.91.41.34.28.

## Rosy Bonifai a parti

Veiren plus la gènto dono dóu Prouvènço-Bus: Rosy. Tout lou mounde la counèissé e l'apreciavo, tant gènto qu'èro. Emé soun ome, Glaude, fuguerian li proumié à mena lou Prouvènço-Bus, aquest càrri rouge, que clafi coume uno cacalauzo, counten tóuti li libre de nosto literaturo d'aro. Despiè d'annado, erian abitu de la veire, darrié si libre pèr nous counseia, nous ajuda à la chausido, nous coumanda lou libre que cercavian.

D'un coustat l'autre de Prouvènço, de Lengadò enjusqu'à Niço, poudèn trouba tóuti li grafio, de casernet pèr li pichot, de disque, de carto. Es Rosy que counèissé lou mai ço qu'escoundié soun camionnet. E toujour emé lou meme caratère aculissé si pratico e fasié toujour soun poussible pèr nous acountenta.

Se vesian toujour à l'escasènço d'uno fèsto, d'un acamp e lou Prouvènço-Bus èro lou poun de rescontre, l'endrè pèr se trouba: estacavian lou bout emé Rosy. Mi gènt e sa famiho èron dóu meme quarté de Niço. Malautejavo despiè quàuquis annado, mai se plagné jamai. Pièi faguè uno marrido casudo. L'óuperaïoun se debanè lou mai bèn poussible, pièi... pièi... Rosy a parti lou 15 de desèmbre. Rèsto ensepelido en terro toulounenco.

Tricio Dupuy



# La crous óucitano

La crous óucitano es maleisado de faire, e se n'en trouban finalamen pas força moudèle, subre-tout ambé li perlo en ciéucle e equidistante, qu'es lou dessin mai poulit e mai autentic.

## À prepaus de la crous

La crous que consideran aro coume crous óucitano es un simbèu forço ancian que se pèrd dins la niue di tèms. Pèr mai d'infourmacion, legissès lou libre (en francés) "La Croix occitane" de Raymond Ginouillac (IEO-Tarn, 2004, 22 €).

## Ourigino dóu simbèu.

L'ourigino di simbèu vèn souvènt de si caracteristico materialo e estetico. L'interès pèr l'estetico es tant vièio coume l'umanita, emai pèr li causo mai simplò. D'aquí la tisso de simetrio dins li simbèu: tres signe, li dispausan en triangle equilaterau; quatre, en carra; cinq, en pentagramo, etc. L'ourganisacion simetrico lougico pèr douge es en ciéucle. Es coumode de traça uno crous pèr marca lou cèntré dóu ciéucle e coumença de dispausa li quatre primièri perlo.

Lou noumbro douge a la particularita d'èstre forço coumode: es divisible pèr dous, tres, quatre e sièis. D'aquí soun impourtànci dins li tèms ancian. Nous en demoro la dougeno e la miejo dougeno. La grosso valié douge dougeno. (Lou sistèmo decimau e la baso 10 soun pas mai naturau que la baso 12. L'enfourmatico utiliso li baso 2, 8, 16...).

L'emplé decouratiéu e simbouli dóu dessin qu'es aro lou de la crous óucitano es talamen ancian que se pòu pas counèisse ni l'epoco, ni l'endré de soun ourigino.

## Simboulico generalo.

Pèr lou coustat de la simboulico de baso, tout fai vèntre.

- *Douge*. Me sèmblo que i'a pas de noumbro eisadamen utilisable visualamen en dessus de douge. Atal, douge sèmblo simbèu de la quantita mai grandò e de l'acabamen, de la toutalita. Es tambèn lou noumbro di mes, di signe dóu zoudiaque, di diéu grè, di aposto de Crist, etc.

- *Ciéucle*. Lou ciéucle, sènso coumençamen ni fin, es image de perfeicion e de gloubalita, simbèu de l'univers, dóu cèu, image de cicle e d'ounc d'eternita, e dóu mounde espirita. Simbèu tambèn d'egalita (pulèu quand es ourizoutau): la taoulo redouno di cavalié de la legèndo arturiano...

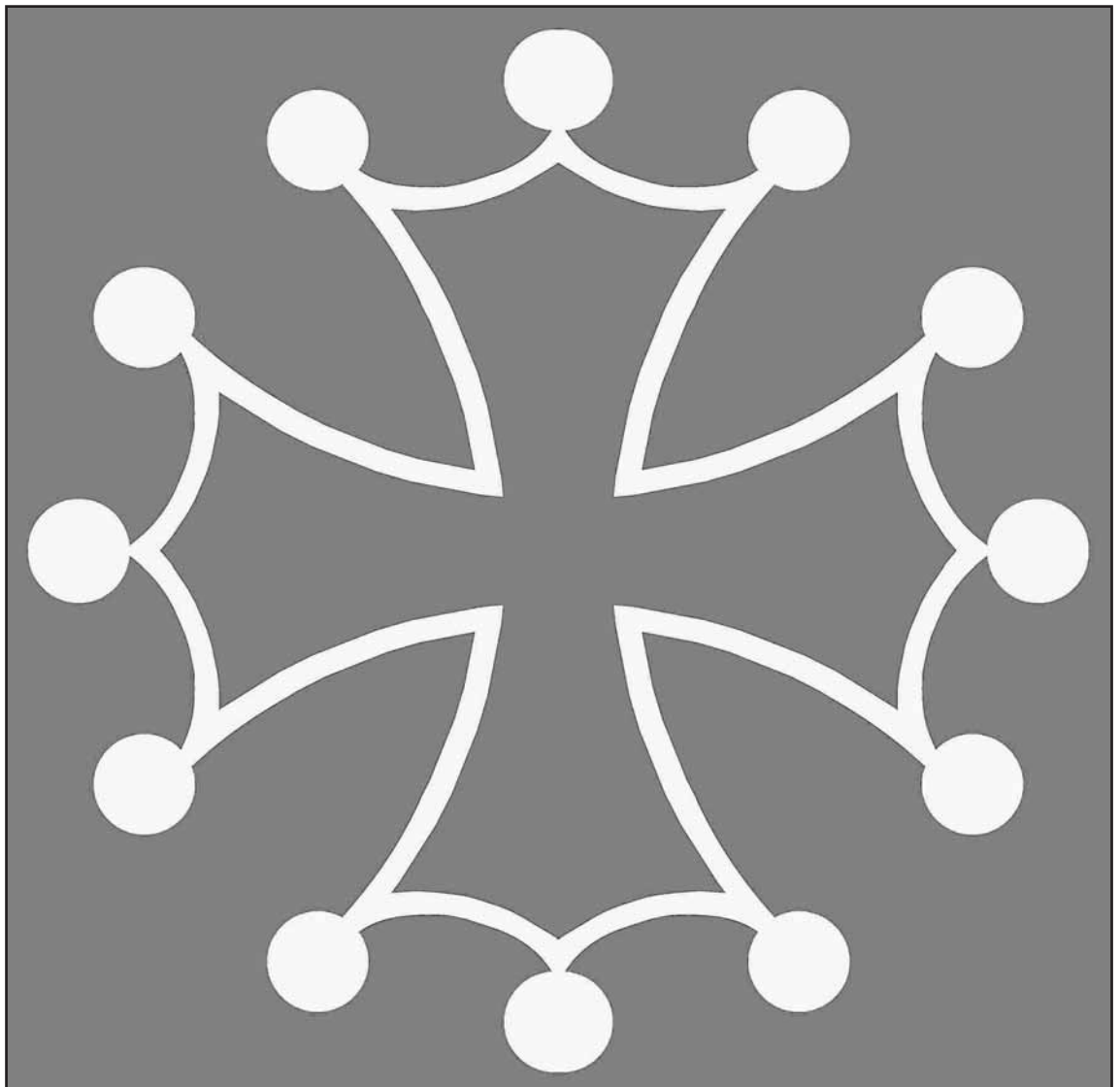
- *Crous*. La crous marco l'ourientacion, lou rescontre di dous aisse, ambé l'ourizoutalo, lou sòu, l'estabilita, la soulidita, e ambé la verticalo, l'elevacion, lou mouven, lou van. Es tambèn image estilisa d'ome: verticalita dóu cors, que lou diferèncio di bèstio, e d'ounc simbèu d'esperit; ourizoutalita di bras, que lou diferèncio tambèn di bèstio, simbèu de presènci dins lou mounde, de duberturo, d'acuei, o d'ambicion, de desi, de toutalita,...

Tout acò proubable dempuèi de milierat d'annado. Dato de long-tèms avans de se carga dóu simbèu crestian. Lis ome d'avans l'escrituro èron pas d'ase.

- *Cèntré*. Lou cèntré dóu ciéucle e de la crous es eisadamen simbèu de l'unita. Simbèu de cade ome qu'es pèr éu lou soulet cèntré viscu poussible au mitan de l'univers, signe tambèn de sa respousabilita unico...

- *Coulour*. Venguèron après lou dessin, mai li fau pas óubrida.

Lou jaune evoco l'aur, rare, precios, brihant, luminous, eterne (s'óussido pas), perfèt, simbèu de riquesso, de glòri e de pouderousita (mascle?)... Evoco tambèn lou



soulèu, lou lum, l'intelect, la rasoun, l'esperit...

Lou rouge evoco lou fiò (que caufò, brulo o purifíco, que fa pòu e es necessari), la calour, lou sang, la vido, la passiou, l'amour (femo?)... Pèr li grand troubadour, l'amour es la vido, sèns amour i'a pas qu'uno sèmblo-vido. (Es un pau atal pèr lou crestianisme, emai se l'Inquisicion fai manda lis eretic au fiò).

Li dous simboulisme s'óupauson pas. La pouèsio es lum e fiò (vèire la raison ardente d'Apollinaire qu'a quicon à vèire ambé l'óucitan). E li grand sabènt que soun de grands apassiouna (Champollion...).

## De qu'es un simbèu?

Un simbèu, acò 's fourmidable. A pas un sèns predetermina e fisse de pèr se, mai uno pluralita e uno variabilita de sèns. Cadun li fai dire ço que vòu. Recampo li gènt ideoulougicamen segoun ço que volon vèire. Acò depènd di epoco, di circoustànci e di gènt. Es interessant d'estudia l'ourigino, l'istòri e li sèns d'un simbèu, mai i'a pas de legitimita absoludo d'un simbèu. Depènd escluvamen de l'acòrdi di gènt. Un signe a lou sèns que li douno. Es uno counvencion. Uno counvencion pòu cambia.

## Crous óucitano.

Se pren aro (sàbi pas dempuèi quouro) pèr simbèu de l'unita de la lengo d'Oc dins soun espàci, dempuèi li valado italiano fin qu'à la mar grandò, i Pirenèus, à-n-Auvergno e Lemousin, etc.

Avans, i'avié pas de simbèu grafi de l'unita óucitano dins sa diversita. N'en prene un es impourtant: aquelo unita, demoustrado pèr eisèmplo pèr li troubadour e subre-tout pèr li diciounari decisiéu de Raynouard, Honorat e Frederic Mistral, li tres grand Prouvençau, es de longo countestado pèr sis enemi, loucalisto óucitan o nacionnalisto francés.

Crous óucitano, pas crous lengadouciano!. Countesta la crous óucitano coume simbèu de l'ensemble de la lengo

perqué fuguè simbèu de Lengadò (que ié venié de sa presènci dins lis armo di comte de Toulouse) es uno engano. Lou sèns d'un simbèu es counvencionnou e càmbio. En mai, eici ço qu'escriéu Raimound Ginouillac dins soun libre sus la crous óucitana: — *Au douzième siècle, la croix pattée et pommetée de douze pommettes a été bien plus présente en Provence que dans le Toulousain.*

L'istourian Henri Rolland, especialisto di moundo, preciso: — [Cette croix] constituait déjà le type caractéristique de la monnaie des marquis de Provence.

C'est sous le règne de Raymond VI de Toulouse, agissant au titre de marquis de Provence, qu'apparaît la plus ancienne émission du denier raymondin [avec cette croix] toujours unie au titre de marquis de Provence.

Se s'enganavo d'ana parla de legitimita dóu simbèu, la crous óucitano serié mai simbèu de Prouvenço que de Lengadò. Lou simbèu de Prouvenço actua, li quatre barro roujo sus founs jaune, serié catalan avans d'èstre prouvençau. (Pènsi pas qu'aquéu simbèu fuguè jamai esta emplega pèr l'ensemble de la lengo).

La questioun es pas la legitimita d'un simbèu, qu'es pèr naturo counvencionnou, es ço que se n'en vòu faire. La crous óucitano sèr aro à marca l'unita de la lengo dins sa diversita. Sèr pas à douna à Lengadò uno plaço privilegiado dins aquel ensemble.

La mapo d'Oucitania courrespoud à la realita de l'espandi de la lengo. (Es d'uno impourtanci capitalo pèr la preso de counsciènci linguistico, culturalo e istourico). Tout lou mounde la counèis, aro (s'edito dempuèi lis annado 1960 e sàbi pas quouro s'editè la primiero). A countrari, qu counèis la mapo de Lengadò? La provincia de Lengadoc d'ancian regime, li gènt counèisson pas si limito; fuguè cambiadisso, e de tout biais, èro uno division amenistrativo artificialo, coume generalamen li division amenistrativo d'ancian regime, mau-grat la legèndo cultivado pèr li Mounarquisto di siècle XIXen e XXen contro li division atualo. Pèr la region amenistrativo Lengadò-Roussihoun, es pas res mai qu'un groupamen de despartamen que courrespoudon pas à de realita umano ni geougrafico.

En Lengadò bas, d'ounte partiguè lou reviscoula dins lis annado 1960, li gènt, emai lis Óucitanisto, se sentisson pas gaire lengadoucian. Ié càmbio pas res: l'essenciau de l'óucitanisme es pas un regionalisme.



# La crous de Fourcauquié

(Seguido de la pajo d'à coustat)

Ni regionalisme òcitan, ni regionalisme francés. Es la counsciènci, la defènso e la proumoucioun d'uno lengo coume lengo, dins soun ensemble e emai sa diversita. (Nacionanisme, autounoumisme, etc... Acò 's quicon mai. A cadun de tira si counclusioun de soun òcitanisme. Ço primié: la verita). Fau vèire l'òcitan dins l'encastre di lengo d'Europo, pas dins l'encastre estrechoun d'òcitan famous eisagone, entita amenistrativo linguistiquement e geograficament artificialo e istouricament cambiadisso.

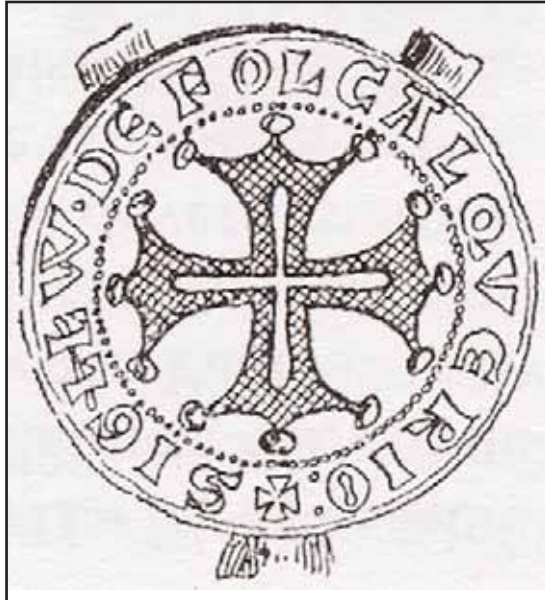
Nacionnalisto francés e loucalisto òcitan ensagèron de faire crèire que la lengo òcitano èro pas uno dins sa diversita, au contro de l'affirmacioun de Frederi Mistral pèr eisèmple. Vouguèron faire crèire que òcitan se pòu aplica soulamen à la lengo de Lengadò. An caga. Tout lou mounde saup que la lengo a pas de liame mai especific ambé Lengadò qu'ambé lis àutri terro òcitan, es à dire li region amenistrativo Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, Miejour-Pirenèus, Aquitanio, Auvergnò e Lemousin, e uno part de Rose-Aup e Peitau-Charento, mai un boucin d'Itàli e d'Espagno.

La varianto coustitutivo de la lengo òcitano que li linguisto apèlon counvencionnalament lou lengadoucian, èlo, courrespond pas ni a la prouvinço de Lengadò de l'ancian regime, ni à la region amenistrativo atualo, e s'expandis sus uno part d'Auvergnò, de Miejour-Pirenèus e de Lengadò-Roussihoun.

- *Toulouso*. Que la crous òcitano siguèsse simbèu de Toulouso (perqué fuguè dins lis armo di comte de Toulouso), ço que forço gènt sabon pas, es quicon mai. Uno vilo fai pas uno lengo, e lou país d'uno lengo a pas besoun de capitalo pèr èstre (emai s'uno vilo pòu jouga un role ecounomic e pouliti gros en favour d'uno lengo, coume Barcilouno pèr li Catalan).

- *Catarisme*. La crous òcitano a pas res à vèire ambé lou catarisme. An escri forço bestiso deliranto sus lou catarisme. Vau mai legi li libre d'Anne Brenon, pèr eisèmple (en francés). Sèmblo que lou catarisme se vouliè soulamen un crestianisme autenti, e qu'au countrari de ço que se dis, avié pas res à vèire ambé lou maniqueïsme anti ni d'Europo centralo. Lou catarisme fuguè principalament òcitan, mai pas soulamen, e pas de pertout en Oucitanio, e touto la populacioun èro pas cataro.

- *Crousado*. (Sus l'istòri de la crousado albigeso, legissés li libre de Michel Roquebert (en francés). En lengo d'Oc, la Petita Istòria europèa d'Occitània de Robert Lafont, (Ed. Trabucaire, 20 E), es indispensabla). À l'Age Mejan, li guerro se fasièn pas clarament Estat contro Estat, i'avié un embroui d'entita poulitico mai o mens dependènto entre éli. Oucitanio èro pas arribado à uno unificacioun poulitico, emai i'agèsse uno comunauta linguistico e culturalo (marcado pèr eisèmple pèr li troubadour). De region d'Oucitania fuguèron à despart de la crousado, d'autro ambé li crousa. Istouricament, la crousado se pòu



La crous di Comte de Fourcauquié

pas vèire d'un biais simpliste coume la counquista d'Oucitanio pèr França.

Pasmens, d'un coustat, i'aguè un sentimen de resistènci òcitano, e, d'un autre coustat, quita pas res au sens gloubau de la crousado e de si resulto. Es que la França d'aquéu tèms èro la de l'uba (avans, d'òcitan de Celte o de l'empèri de Carlemagne, i'avié pas res mai qu'uno unita militarò-poulitico), e que la crousado serviguè au rèi francés pèr counquista li terro que li permetien d'arriba à la Mieterrano. La crousado es l'etapo mai impourtanto e mai espectacularo d'òcitan passado de país òcitan s'òcitan lou poudé francés, marcado, en mai, pèr la famouso Cançon de la Crousado, cap d'obro de nosto literaturo.

Soun impourtanci simbolic es justificado e sentido dins l'ensemble d'Oucitanio, emai se d'òcitan zouno passèron à França forço mai tard (pèr eisèmple l'Albret d'òcitan reiaume de Navarre au siècle XVlen, Niço au siècle XIX,...), e se d'autro ié passèron pas (valado italiano, val d'Aran). La crous òcitano se sènt coumo vengudo d'un escut medievau, e rapèlo d'òcitan mai o mens, implicitament, l'escut di comte de Toulouso d'òcitan de la crousado. Vèn un pau simbèu de resistènci e d'affirmacioun òcitan, feble e implicite mai malaisidament supourta pèr li negacionnisto francés.

## Òcitan.

Li noum soun tambèn de signe counvencionnalament cambiadis. Segoun lis epoco, la lengo òcitano dins soun ensemble se designè ambé de noum diferents: lemousin, gascon (cf. Molière dins Monsieur de Pourceaugnac: la Gasconne de Pézénas, près de Besiès), langue patoise (ço que vouliè dire lengo autentic e naturalo d'òcitan pople, dins un esperit Rousseauïste, pèr òcitanisacion au francés que semblavo artificialo e sabentas), rouman (quand creguèron un moumen que l'òcitan ancian èro esta l'intermediari entre lou latin e t'òcitan de t'òcitan neò-latino mouderno. Aquelo apelacioun countùnio souvènt de s'emplega dins lis archiéu!), prouvençau (que countùnio encaro de s'emplega pèr l'ensemble de la lengo dins qu'òcitan doumaine), lengo d'Oc.

Un noum d'uno varianto coustitutivo de la lengo counvèn pas pèr l'ensemble en causo de l'ambigüita. (Se counpren que quand uno èro predominant poulitiquement o culturalament, tendiè à s'emplega dins un sens mai generau).

L'expressioun lengo d'Oc es pas coumodo linguistiquement. Permet pas de faire eisidament de mot deriva (pèr òcitanofone, òcitanisa, desòcitanisa, etc.).

L'expressioun la lengo d'oc es catastrofiquement ideoulougicament. Sous-entènd la referènci à la lengo d'Oïl, ço que counforto implicitament dos idèio fausso e tendenciosos.

- La primiera, que lengo d'Oc e lengo d'Oïl serien dous lengo simetricos. Uno à l'uba, l'autro au miejour de França, encastre naturau, intouchable. La lengo d'Oc serié uno lengo naturalament franceso, e emai uno meno de francés bis. (L'òcitan dins li valado d'Itàli o dins la Val d'Aran en Espagno, serié uno anomalio). L'aurié atal lou

francés de l'uba e uno meno de francés d'òcitan miejour. Coume la França de l'uba e de Paris es naturalament mai forto, la lengo de l'uba, aurié d'òcitan naturalament gagna sus aquelo de la França d'òcitan miejour, la d'òcitan soulèu, amablo mai feble – feble perqué amablo. Se pòu pas que la plagne e i'ana aproufita de sa douçour de vido... Visioun inegalitari e coulounialisto. Visioun d'òcitan de siècle XIXen, à l'epoco de la pouderosita emperialisto franceso. Pasmens, i'a un fum de mejan de cultura actualo que presènton lou francés divisa en lengo d'Oïl e lengo d'Oc! (Territorialament e istouricament, lis àutri lengo de França pauson pas lou meme proublème à l'ideoulougio franceso).

Tout acò 's faus. França es uno coustrucioun istourico, pas un encastre naturau eisistant de touto eternita. (Notre pays s'appelait autrefois la Gaule, es de farlabico istourico). L'òcitan eisistissiè avans la fourmacion de França. L'eisagone se fourmè pas pèr lou recampament armounios d'uno entita culturalo e umano dins de frontiero naturalo, se fourmè pèr la forço di counquisto (o li maridage di rèi).

La lengo òcitano se pòu counprene soulamen dins l'encastre european di lengo neò-latino: castihan, catalan, poutugués, italian, francés... Es forço mai vesino linguistiquement d'òcitan catalan (parla fin qu'à Alacant [Ali-cante]), e emai d'òcitan poutugués, que noun pas d'òcitan, lengo neò-latino germanisado qu'es vengudo linguistiquement marginalo dins aquelo famiho linguistico e culturalo oute l'òcitan, au countrari, es centrau.

- La segoundo idèio implicite es que, coume la lengo d'Oïl s'emplego pèr lou francés medievau, la lengo d'Oc serié uno lengo de l'Age Mejan. Sa decadènci naturalo l'aurié abastardi en uno diversita de parla loucau desnatura e atardiera, mentre qu'au countrari la lengo d'Oïl, naturalament douminanto, serié vengudo lou francés, lengo vertadièro e naturalament mouderno.

Lis Òcitanisto, dempuèi li Felibre e Mistral fin qu'i mai recènt, serien d'idealisto que voudrien courajousament reformar li parla e restitui (un pauc artificialament, segur) la lengo d'Oc de l'Age Mejan pèr reviscoula la cultura poulido à la modo di troubadour.

Tout acò 's faus. La lengo òcitano es toujours esta uno lengo de soun tèms, à t'òcitan de t'òcitan epoco. Fuguè soulamen privado dis usage que França lis interdisiè (l'espandiment de l'escrich ambé l'Edit de Villers-Cotterêts de Français ler en 1539, la discriminacioun e la persecucioun après, mai que mai à la segoundo part de la Revoulucioun franceso e à l'escolo de la Illenco Republico, dins la countùnio de la poulitico de la mounarquio e di dous empèri).

La lengo òcitano a pas jamai arresta d'avé soun unita dins la diversita.

Lou francés èro tant divers coume l'òcitan dins sa realita parlado (qu'es ço fondamentau d'uno lengo) à la fin d'òcitan de siècle XVIIIen, avans lis efèts dis usage de l'epoco industrialo (escoularisacioun e espandiment de l'escrich dins la soucieta).

Un que fa de radiò en òcitan entrevisto quau vòu d'òcitan que siegue en Oucitanio sènso cambia res à sa formo d'òcitan ni adòta cap d'òcitan unifica. Quacun de mejanament cultiva legis la presso òcitano d'òcitan que siegue. Lou francés s'es desnatura forço mai que l'òcitan e countùnio de n'en faire dins sa founoulougio, sa sintassi e soun leissique. (Un eisèmple significatièu es la perdo d'òcitan de preterit, adonc la diferènci de sènso amb lou passa coumpausa es e demoro fondamentalo dins lou sistèmo di tèms de t'òcitan de t'òcitan neò-latino, òcitan coumprés).

L'òcitan òcitanisè de mot francés, es vertadiè, mai au countrari de l'idèio poulari, uno lengo es pas uno adicioun de mot. Soun mens impourtant (soun emplech e la sintassi soun forço mai fondamentau). Lou francés tambèn viéu de mot manleva.

La soulucioun finalo decretado contro l'òcitan à l'epoco industrialo classico d'òcitan nacionnalisme francés fanatic a caga. Lis Oucitan soun pas brico pèr se countenta de cultura poulido. O, volon tout e lèu fa. Li femno nous aprenquèron qu'un dre just se mendico pas, se pren! Lis Oucitanisto an coumença de lou faire ambé d'escolo, de radiò, uno presso, uno edicioun, d'espectacle,... e primier en parlant la lengo lièurament e de pertout, en public e en priva. La cultura poulido es en mai.

Sèrgi Granier



## Lou coufret “Trésors d’Occitanie” de Carle Galtier

La bello couleicioun “Trésors d’Occitanie” que porto testimòni di grands escrivans e pouèto provençau vo òcitan, en generau, s’es endrudido d’un nouvèu coufret rouge, jaune e negre, lou desen de la couleicioun: aquèu de Carle Galtier (1913-debuto de 2004).

Li coufret d’aquelo couleicioun chabisson un disque sarra e un libre d’un desenau de pajo. Li pouèto vo proustatour legisson éli-meme li pouèmo (o li tèste)qu’an chausi. Un bon biais de faire escouta aquéli voues à tóuti li jouine que trèvon li cous de provençau, siegue dins lis assouciacioun, siegue dins li calandreto, siegue à l’oustau, e tambèn is adulte amouros de sa lengo.

Lou libre caup li pouèmo vo li tèste di pèr l’autour (emé la reviraduro au francés).

La voues un pau sansougnouso de Carle Galtier nous aprefoundi enca mai dins soun imaginàri vengu d’uno realita naturalo que se tremudo en uno meditacioun sèmpe discrèto mai forço granado sus lou tèms, la vido e la mort de touto causo, que cargo souvènt la formo d’uno sourneto.

Un bèl òmage rendu à Carle Galtier, escrivan mai que mai aboundous qu’a touca à tóuti li gènre de la literaturo emé bonur.

Tóuti li coufret soun de coumanda à Occitania Productions – BP 75 – 34741 Vendargues cedex. www.aura.occitania.com.

Sèrgi Bec

## Musico

Lou musician Maurise Maréchal vèn de sourti Les Cahiers de l’Académie du Tambourin, n°3 pareigu debuto de desèmbre: Florilège III: Vendanges tardives.

Es de coumanda à L’Acadèmi dóu Tambourin – 4 Chemin du Belvédère – 13100 Aix-en-provence . 50 pajo, 15 eurò + 1,45 eurò pèr lou port.

Un doucumen musicau unique: Divertissement classique à la provençale, sus galoubet, Tambourin, violon e ourgueno, enregistra sur l’ourgueno de saloun de Pèire Rochas de Brignolo, pèr Chantal de Zeeuw e Maurise Guis.

De coumanda à la Société Mediasound – Quartier Les Garrigues – 13840 Rognes – www.voiceoflyces.com - 20,90 E emé lou port.

## Joanda

Nouvèu CD en lengo d’oc de Joanda intitulat « Un autre camin » vèn de sourti .

Un estile nouvèu dins lou paisage musicau òcitan, uno musico entre envencioun e desi pefound de prene li camin libre de l’Òcitanio. Un album e un concèrt à descurbi demié l’«élan créatif de la novèla generacioun oucitano». Difusioun dins li magasin Fnac e disquaire independènt.

En concèrt.

Sus scèno, cinq musician tóuti vengu d’uno generacioun «Rock» (uno batarié, uno guitare eleitric, uno guitare eleitroacoustico, uno basso, uno clavié) prepauson uno vesion «Live» e eleitric de l’album, traspourtan lou publi au ritme entrinan d’uno batarié que clantis e de guitare resouludamen «rock».

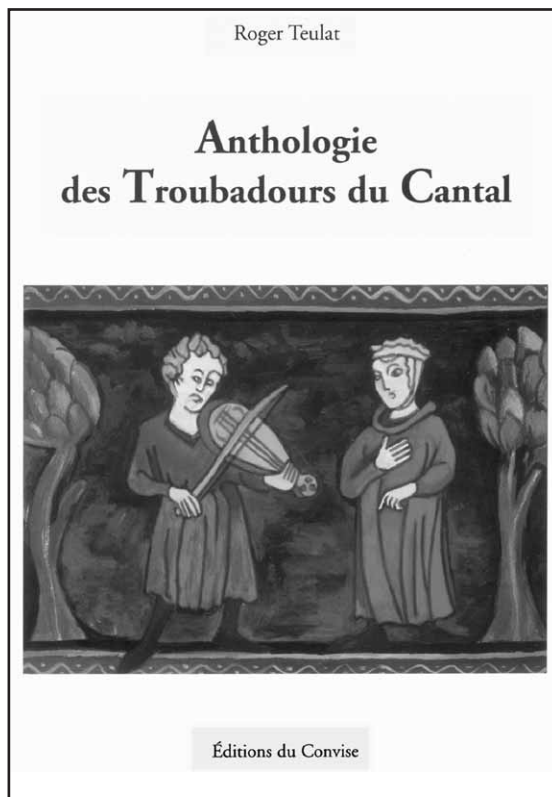
La proumièro virado-concèrt «Un autre camin » s’es debanavo dóu 22 au 31 d’òutobre 2005. De vesprado de scèno (Hérault, Aude, Catalogne, Lot-et-Garonne, Dordogne, Aveyron, Lozère, Var...) Virado partajado emé de nombrous àutris artisto come Miquèu Montanaro, Maurèsca Fracàs Dub, Oc, Goulamas’K, Laurent Cavalié.....

Pèr mai d’entre-signa escriéure à : Joanda-5, imp.Del Vercòrs – 34500 Besièrs. Tel 08.74.51.71.08.

## “Anthologie des Troubadours du Cantal” de Roger Teulat

Lis Editions dóu Convise vènon de publica l’Anthologie des Troubadours du Cantal, de Roger Teulat.

La lengo e la pouèsio di troubadour soun un patrimòni inchaspable, mens vesible qu’un mounumen mai pamens autant precios : vue siècle de tèms, de generacioun an sauvo-garda un mouloun de manuscrit e de còpi, encaro aro la coumunauta saberudo internacionalo ié vèi un



grand chapitre de l’istòri de la literaturo.

Lou Cantau a si troubadour. Segur, aquèsti pouèto-cantaire desveloupavon d’idèio e de sentimen universau, e noun de tèmo regiounalisto come se dis aro, mai èron souvèni fes nouma pèr soun endré d’òuriginò: Astorg d’Aurihac, Èbles de Saignes, Pierre de Cols (de Vic-sur-Cère), Guilhem de Biars (Biars-sur-Cère), Guilhem de Mur (Mur-de-Barrez). Quàuqui fes, d’incertitudo rèston: lou mounges de Montaudon es seguramen liga à Vic-sur-Cère e Aurihac mai ount’ es Montaudon? Rotgièrs vau-ti dire lou vilage de Rouziers? La fascinanto troubairitz Na Castelosa counservo tambèn quauque mistèri: despièi lou Du de la Salle, se pènsou volountié que li rouino de soun castèu soun à Senezergues mai soun maridage la restaco tambèn à Meyronne dins la nauto-Lèiro margeridiano. Benart Amouroux, coupiste bèn-fasènt pèr soun cansounié, pauso netamen sa qualita de Sanfloran à la debuto de soun oubrage....

Despièi 1910, l’antoulougio de referènci pèr lou Cantau èro Les Troubadours cantaliens du Duc de la Salle de Rochemaure, remarquable pèr l’epoco, richamen presentado, clafido de roumantisme e d’amour de la terro dis aujòu, que lou saberu Lavaud coumencè de tourna touca.

L’oubrage de Roger Teulat es uno meso à jour de la couneissènço di troubadour, sènso facilita legendàri o imaginativo pèr rampli li vueje cava pèr lou tèms.

Se presènto come un pichot classique, coumode ounte tèste e reviraduro soun perfetamen en regard. Chasque autour es defini pèr un pouèmo (o dous) segui d’elemen biougrafique couneigu, de noto e de comentàri pèr lou grand publi. Tóuti li tèste d’acoumpagnamen soun en francés.

L’Anthologie des Troubadours du Cantal - 16 eurò, 112 pajo au fourmat 14x19. Ilustracioun de cuberto Michel Poignet. A coumanda au Convise - 9 place de la Paix - Aurillac - Tel 04.71.43.16.16 e dins li principàli libraièrié à Aurihac, Mauriac, Saint-Flour...

## La pichoto estello

Associacioun Vareso pèr l’Ensignamen dóu provençau.

Aquelo assouciacioun vèn de faire espeli un pichot librihoun pèr un conte intitulat « La pichoto estello ». Asatacioun en provençau Olivier Neige, ilustracioun Françoise Neige.

Aquèu conte es esta enventa pèr un trentenau d’enfant entre cinq e sièis an dins uno classo de l’escolo meirenalò d’Ollioules. Es presenta dins uno asatacioun en provençau realisado pèr l’istitutour de l’escolo.

Lou leissique que seguís, e li quàuqui noto sus la prounouciacioun dóu provençau, saran d’un grand secours pèr li mai grand qu’auran ansin la poussibleta de counta aquelo istòri en lengo dóu país.

A la fin de l’oubrage, de jo d’interpretacioun à la lengo provençalò asseguraran pèr li mai jouine, un prouloungamen au viage de la pichoto estello, souto l’iue avisa d’uno grandò persouno.

Au Councours audiovisuau en provençau «Francis Gag» ourganisa pèr la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige, aquèu conte es esta courouna dóu Pres de l’Òuriginaleta.

Aquèu librihoun fourmat 14x21 caup 45 pajo e costo 8 eurò de coumanda à : Association Varoise pour l’Enseignement du Provençal –AVEP- 57, rue de la République – 83210 La Farlède. CCP Marsiho 597922 E. Téléphone : 04.94.48.44.18.

## Espelido - “Gardian”

Fai sèmpe gau quand espelis quicon de nòu pèr Prouvènço. Aqueste cop sian uros de saluda l’espelisouon di novèlis Edicioun dis Aigo Vivo à Alès.

Nous aproumeton uno couleicioun de librihoun souto lou titre : « Lou sang di diéu » . Dous numerò an deja pareigu : « Ousiris » pièi « Gardian ».

« Ousiris » mesclo lou mistèri di cat de vuet e lou mistèri di cat-diéu de la vièio Egitò. Retrouban lou país cevenòu, lou velous sedous d’Ousiris e la vido trantaiano di mèstre. Lou cat rèsto lou mèstre de la danso au siècle XXI !

« Gardian » nous ramento que lou pople de Camargo es fraire dis Indian nous ramento que lou pople de Camargo es fraire dis Indian d’Americo segound l’idèio alargado pèr Folco de Baroncelli. Istòri d’amour, de rescontre di civilisacioun e di país. Lou Brasil, l’autour ié visquè que nous countè, fai quàuqui mes, sa descuberto dins noste journau. N’en tournè l’amo emplido di paisage ufanous e nous vòu faire parteja sa simpatio pèr li pople d’Amazounio.

L’autour di dous libret, Ives Gourgaud, emai siegue dóu Velai, come li majourau Aubert Boudon-Lasherme e Leoune Teissier, causiguè d’emplega un pur roudanen. N’aproufichan.

Peireto Berengier

Edicioun dis Aigo Vivo, I. Gourgaud, 56 av. Du 8 Mai, 30520 Saint Martin de Valgagues.

« Ousiris » 6 eurò, Gardian, 4 eurò, franco. Soun estampa en gròssi letro, un bon affaire que nòstis edicioun pènsou pas souvènt i gènt que ié veson mau.



## Jean Boudou, visionnaire et humaniste

Del cap de la rega a la talvera  
Bertrand Guibert

L'escrivan Jan Boudou (1920-1975) es aro bèn couneigu. L'ensèn de soun obro (rouman, conte, pouèmo) es bèn tancado dins la cultura nostro. Si sourço d'inspiracioun soun noumbrouso mai soun majamen influençado de la baiado linguistico e dóu countèste dis annado 1945-1975. Mai, pamens li limito dóu païs d'Oc saran despassado. D'efèt, l'escrivan fuguè atriva pèr lou deforo, pivela pèr lou rescontre dis àutri culturo e subre-tout pèr l'umanisme que n'en percebra.

Dins si rouman, Jan Boudou analiso sènso coumplansènço lou prougrès, simbèu de moudernisme e de cambiament, emé uno lucidita sousprenèto. Leisso adeja entre-vèire de desencantament que vivèn aro. Alors, l'ome d'Oc pòu soulamen prendre la porto de la liberta emé la talvera, simbèu de lengajament de cadun e de tóuti. Aquesto vesion premounitòri endrudis considèrablement soun obro e s'amerito uno bescountour, trento an après la despartido de l'escrivan.

Un oubrage bilingue de 200 pajo emé 27 fotò de J.-P. Devals. Publica dins la couleicioun dóu Grelh Roergàs n° 22. 12 éuro + 2 éuro pèr lou port. A coumanda au C.C.O.R. – Oustau dóu Patrimòni – 59 carriero Bêteille – 12000 Rodez.

## « Révolte »

Edicioun dóu Roure

Revòuto à l'escrituro ritmado, balançado coume uno musico rap, l'escrituro «furiouso». La revòuto soucialo à l'aubo dóu grand sèr ! La revòuto contro se, si parènt, la soucieta...la terro en entié, contro la justico vo l'injustico, lou poudé, la souffrènço, lou nescige, vo l'intelligènci, lou desamour vo la pensado unico, li religioun vo lis eresio.

La revòuto contro diéu vo diable, contro li cadeno de l'òpreSSION vo encaro aquelo de la liberta.

La revòuto pèr «La liberté sans rivages...».

Li quinge nouvello d'aquel oubrage soun estado chausido pèr lou Jury dóu «Prix Jules Vallès de la Nouvelle», ourganisa à la debuto de l'annado 2005. Lou tèste de Philippe Arnaud a reçaupu lou pres Jules Vallès, aquéu de Roland Vartogue s'es vist attribuí lou près Livrévasion (pres de la jouinesso). Aquéu quatren oubrage fai seguido i precedènt counours que soun tèmo èro : «Le bistrot, Un moment d'égarement, Si c'était vrai...».

Philippe Arnaud : Memento mori ; Roland Vartogue : Revoir les étoiles ; JosianeLe Bescond-Le Bonnic : Le saut ; Georges Collet : Planète bleue ; Léo Lamarche : Billy ; Joachim Hock : L'observateur ; Isabelle Durand : Les enfants de la lune ; Valérie Patte : La révolution chiffon ; Christine Spadaccini : Furieuse ; Jean-Pierre Boissière : Et l'aube se lèvera ; Emmanuelle Urien ; Planère béton ; Françoise Provini-Sigoillot : Floréal ; Georges Flipo : Révolte à la doc ; Stéphane Méliade : Sam Salamandre ; Dominique Guérin : Mère sous influence ; Michelle Martinelli : La marche du palétuvier ; Laurent Boron : La mer de l'intranquillité.

«Révolte» oubrage escri en francés fourmat 14x21,5 caup 192 pajo e costo 18 éurò(+2 pèr lou mandadis) de coumanda à : Editions du Roure – Communac – 43000 Polignac. Tel/fax : 04.71.02.10.96.

# Bèu libre de Prouvènço

L'avèn deja di, de cop que i'a, i'a de libre que parèisson e que vesèn pas passa. I'a de libre que parèisson e que cresèn que soun fa pèr un grand publi que counèis de la Prouvènço que l'aiòli, li cigalo, lou jo de bocho e lou cèu blu di vacanço, autant dire pèr li "touristo".

Aquésti libre, li que se dison li bon prouvençau lou mai souvènt n'en fan gaire cas.

E pamens, e pamens es un tort.

Avèn durbi dous libre que cresian ansin, e pièi d'uno pajo à l'autro se sian avisa que valon bèn mai que ce qu'aurian poussu crèire.

## Lavando

Lou proumié a pèr sujèt la lavando, dins li champ, au jardin, dins l'oustau emai dins la sieto.

Ce que pico l'iue d'en proumié èi li fotò, de fotò magnifico. Reprouducioun de fotò anciano, fotò dóu campèstre emé de lavando en ivèr, au printèms, en estiéu. Fotò de païsage dóu païs entre Droumo prouvençalo e Mountagno de Luro.

E pièi i'a lou tèste, o pulèu lou doucumen escri. Aquí tout es espeluca : l'istòri de la lavando, li rode monte pousson. Metèn lou verbe au plurau, perqué i'a manto uno meno de lavando segound l'altitud ounte pousson, sènso coumta lou lavandin. Cado meno a soun parfum, soun usage, sa coulour, que tóuti li lavando an pas lou meme blu.

E pièi la (li ?) lavando que cresèn prouvençalo, se trobo peréu dins de païs fourestié, bèn luen fin qu'en Chino o en Nouvello Zelando.

La lavando, lou sabèn bèn, es uno planto à parfum, e dins lou libre aprenèn tout sus lou biais de la distila despièi mai de dous siècle. Aprenèn aussi sis emplé dins li saboun, pèr li leissiéu endustriau, l'aigo de Coulogno o li grand parfum de marco.

La lavando pòu tambèn èstre un elemen de decouracioun tant dins li jardin que dins lis oustau.

E pièi l'essènci de lavando sièr encaro de remèdi tant dins la medecino tradiciounalo que dins la medecino mouderno.

Enfin la lavando pòu se béure o se manja e lou libre que vous n'en parlan nous baio proun de recèto que fan veni l'aigo à la bouco.

Ansin aquéu libre se trobo èstre un doucumen de proumièro toucant la lavando.

## Óulivo

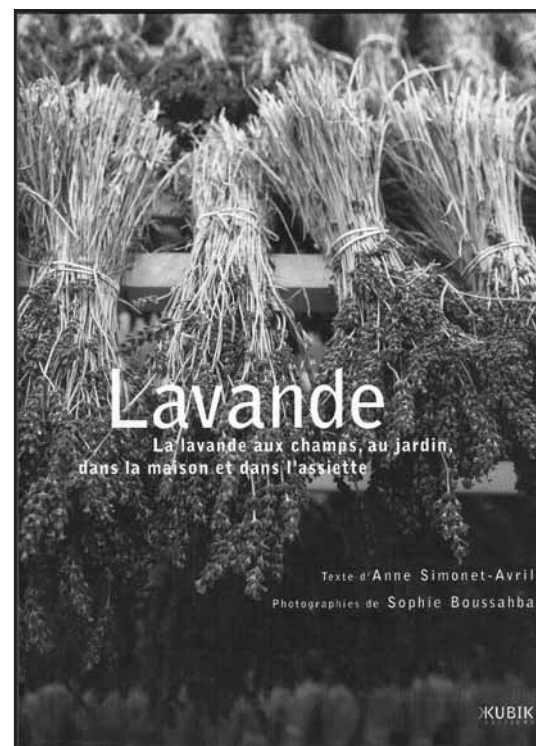
D'òulivo e d'òulivié n'ia de touto meno. Caduno a soun terriero propre e cado meno a si partisan, sis aparaire, si devot, déurian dire.

Sus tout acò, i'a un terriero ounte l'òulivié, pèr li que lou faturon, que l'abarisson, que l'educon, es uno meno de religioun.

Aquéu terriero es aquéu de Nioun, en Droumo prouvençalo. Aquí vèn uno meno que ié dison "la tancho". Aquest'òulivié poussou quasimen rèn qu'aquí e encaro

dins un pichot païs quicha entre Nioun e lou pèd dóu Ventour, entre l'Egue e li Barounié.

Li gènt dóu rode vous diran que la tancho èi la meiuero



dis óulivo e que baio l'òli lou pus bèu, lou pus fin. Vous n'en doutavias !

Dins lou libre que i'a counsacra, l'autour, coume pèr la lavando, espeluco tout ce que toco à l'òulivo e à l'òulivié de Nioun : l'istòri, usage, teinico de faturon, de rebroundage. Nous dis la tragedio que fuguè lou gros ivèr de 1956 e la voulounta di gènt dóu païs pèr refaire lis óuliveto. Nous parlo di moulin, dis escourtin, de l'utilisacioun en cousino o en farmacio. Aquí peréu i'a de receto de cousino, pas touto qu'èi pas possible, mai li mai goustouso, li mai agradio.

E sus tout acò de fotò magnifico, coume dins lou libre sus la lavando, de la memo foutougrafa qu'amerito lou qualificatiéu d'artisto.

Vous n'avèn proun di, crese que, avès coumprés qu'aquéti dous libre soun de bèu e bon libre, tant pèr la doucumentacioun que recampon que pèr lou plesi dis iue e de l'esperit que soun belamen escri, dins un estile requist e plen de pouesio.

- «Lavande» e «Au pays des olives» pèr Anne Simonet-Avril. Edicioun Kubik. Dous libre de 140 pajo au fourmat 21 x 29 cm religa en cartou fort. Enlusi d'un mouloun de fotò de Sophie Boussahba Chascun au pres de : 25 éurò . S'atrobon en librarié, dins la granda distribucioun, o alor de coumanda à : Mme Anne Simonet-Avril - Portail nord - 26700 Lagarde Adhémar.

J-Marc Courbet

# Pèr li couralo e li couristo

**Quant de cop, au Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo, nous es esta demanda s'avian de cant prouvençau armounisa à quatre voues ? E avian de mau pèr respondre à la demando. Li cant prouvençau armounisa soun generalamen garda pèr li couralo e li Mèstre de capello que lis an fa. Gaire soun esta publica.**

De segur èi pèr pourta ajudo à n-aquéli demandaire que lou Rode de Basso-Prouvènço publico vuei un recuei de cant prouvençau armounisa. Dos dougeno de cant, de touto meno ; cant tradiciounau, cant "à dansa", cantico e meme cansoun à béure, tout ce que fau pèr baia un espetacle d'aperaqui dos ouro, èi mai que necessàri pèr uno couralo.

Trouban eici de cant de novè, de cansoun de Charloun (Riéu !), d'Auzias Jouveau, d'Aubanel, de Frederi Mistral. Lou repertòri èi coumplet. Chasque cant èi presenta 'mé tóuti li couplet, l'armounisacioun à quatre voues emai li reviraduro, i'a meme de dessin poulit.

De mai, Mèste Andriéu Bernat, lou Cabiscòu de la Targo, a apoundu de nouço biougrafico e esplicativo sus lis autour e li cant presenta, i'a de mai li retra dis autour di cansoun.

Vaqui uno obro requisto, bèn doucumentado, que s'amerito rèn que de coumplimen. Desenant li couralo an un bèl óutis pèr canta en lengo nostro.

«Pichòtis istòri de nòsti cant prouvençau» pèr Andriéu Bernard e lou Rode de Basso-Prouvènço

Un libre de 100 pajo au fourmat 21 x 29,7 cm. Edita pèr lou Rode de Basso-Prouvènço

Pres 15 éurò, mandadis coumprés. De coumanda à : Rode de Basso-Prouvènço - 15 rue Roumanille - 83300 Draguignan - Tel : 04 94 68 71 08. Vèire lou site internet : folklore.var.provence.com

J-Marc Courbet



# La rabasso de Venus

## Diamant negre de la cousino. (Tuber melanosporum)

### Un pau d'istòri.

La rabasso, i'a ges de doutanço, es lou mai rare, lou mai parfuma, lou mai ufanous mai tambèn lou plus car de tóuti li champignoun, e acò dato pas d'aièr.

Dedicado à Venus, li rouman la metien souto la pèu di poulaio e la cousideravon coume afroudisiaco e terapèutico. S'à l'age mejan preferissien evita aquelo berrugo negro coume lou diable, l'oudouranto pepito leisso raramen indiferènto li lipet.

Lou vèspre dóu revihoun de 1664, Molière se capitè à soupa encò de dono De Sevigné, aqui se trovavo tambèn pèr manja em' éli un Cardinau italian fin groumandoun e forço esperitau, quouro se veguèron servi un bèu plat de rabasso, lou prelat s'escrichè : "tartufo", lou mot plaisiguè à Molière que cercavo un titre óriginau pèr lou persounage de sa nouvello pèço. Fuguè adounc "Tartuffe". Encaro que, pèr nousautre la trufo, sarié pulèu la poumo de terro.

Lou sant di sant de la taulo coume lou disié Aleissandre Dumas a tambèn agrada à Colette : *si j'avais un fils à marier je lui dirai : méfie-toi de la jeune fille qui n'aime ni le vin ni la truffe ni le fromage ni la musique.* Vaqui qu'es bèn resumi.

E se Brillat-Savarin, la declaro, esbrighaudo encaro raramen sus li taulo parisenco à la fin dóu siècle XVIIIen.

### La prouducioun.

La rabasso negro ócupo un territòri limita. Se n'en trobo en Prouvènço (80% de la prouducioun nacionalo), en Itàlio, en Bourgogno e dins lou Perigord.

Aquelo darniero es la mai recercado di lipet. Poudèn la trouva dóu mes de desèmbre enjusqu'à la mita dóu mes de mars enviroin.

Li tenen de predilecioun soun ansin lou Lot, lou Perigord, lou Ventour, la Droumo, la Bourgogno e Vau-Cluso. Au marcat de Menerbes, lou darnié dimenche de l'annado, la demando es tras qu'impourtanto pèr li fèsto de fin d'annado e li rabasso podon se vèndre entre 400 e 500 eurò lou kilò. Despièi 2002 lou pres es mounta enjusqu'à 900 eurò lou kilò.

La rabasso amo pas la calour, ço que vòu dire que vau miés espera lou mai tard possible pèr la mescla à n-uno sausso o uno viande.

Fau saupre que s'expandis entre uno e dos semano soulamen après l'avè sourti de terro. Mai se prestara facilamen à la coungelacioun. Fau pensa à la neteja emé siuen avans que de la coungela.

### Lou Parfum.

De qu'es lou parfum de la rabasso ? sucra e capitous. Que que siegue es bèn lou parfum qu'atrivo lis animau utiliza pèr l'ome pèr li desbousca. Aquéli soun au noumbro de tres : lou chin, la trueio, e la mousco (svilla gigantea).

Es en vòu espacejant li dimenche d'ivèr (la sesoun coumenço en novèmbre) dins li fourèst de roure vo d'avelanié d'Auto Prouvènço qu'aurès belèu la chabènço de tomba sus aquéli cercaire que ié dison li rabassié.

### La rabasso dóu Périgord.

En fa la rabasso es couneigudo despièi l'Antiqueta, lis Egician la tastavon enviroinado de graisso d'auco. S'eisisto un mouloun de varieta de rabasso devers lou mounde, n'i'a ges qu'a lou parfum de la damo en negro. Curmonsky la coumparavo à n-un diamant e George Sand à uno poumo feerico.

La rabasso amo li sòu cauquié riche en matèri ourganico e bèn segur lis aubre. Lou mycélium (aparai vegetatiéu dóu champignoun) ligo si fieleiroun i pichòti racineto dis aubre (roure, avelanié, tihòu, pin) aquelo simbioso adus à la rabasso tout ço qu'a besoun pèr se desvouloupa.

Lou soucit es qu'en mens de 100 an la prouducioun de rabasso a cabussa de 2000 touno à 300 touno.

La respounsableta s'envèn d'uno poulitico anarchico de desboucament, de deterioracioun dóu sòu, vo encaro l'emplè de pesticide. La counsequènci, l'impourtacioun de rabasso vertadiero o fausso vengudo de tóuti lis óurizoun que ié sèmblo mai qu'a rèn de veïre pèr la sabour e lou parfum.

La federacioun franceso de la counservo a destria li diferènti categorio de rabasso e demanda que tóuti aquéli que soun pas dóu Périgord siegon coumercialisado emé l'indicacioun de soun noum segui dóu noum latin.

Es un proumié pas, fau souveta qu'uno reglamentacioun mai sevèro intervengue pèr apra aquéu diamant negre e rapela, se n'es desbesoun, que lou vèsti fai pas lou moungue.

### La Biasso

#### Rabasso fresco.

Es en roundello vo en bastounet que se n'en fara la meïouro utilisacioun. Emé lis iòu, bèn segur en oumeleto, vo brouiado. En salado de tartiflo à l'òli d'òulivo, li pasto, li navèu, l'àpi, la



coucourdo, li castagno.

Sus un de viande, de pèis vo de couquiho Sant Jaque.

Li pelagno parfumaràn li bouioun, soupo e jus de cuecho.

#### Iòu à la rabasso fresco.

Couire lis iòu fres e li servi emé de lamo de rabasso fresco, flour de sau, burre e pan grasiha.

#### Mourre de porc à la rabasso fresco.

Croumpa encò dóu charcutié un mourre de porc, lou faire coupa en lesco fino e l'agramenta sus lou plat de service de cebo douço di Ceveno, de brisaduro de rabasso, d'un pau de juvert chapla fin e d'uno vinaigreto d'òli d'òulivo.

#### Purèio de tartiflo e rabasso.

Faire uno purèio tradiciounalo pièi au darnié moumen bouta qu'auqui brisaduro de rabasso, servi em'un capoun à la brocho.

#### Macaroni à la rabaso.

Couire li pasto, li servi fumanto roulado dins de burre fres, semena de fino lamo de rabasso.

#### Damié de couquiho Sant Jaque e rabasso fresco.

Sus uno sieto arrousado d'un pichot fielat d'òli d'òulivo, coumpausa un damié emé de fino lamo de rabasso e uno noso de couquiho Sant Jaque trencado en escalopo de 2 mm. Faire uno sausso emé pebre dóu moulin, flour de sau, citroun verd e un pau de juvert chapla fin, servi emé de pan grasiha.

### Un biais d'emplega la rabasso

Lou mot rabasso es gaire pouèti pèr Frederi Mistral que l'emplego pas jamai dins si pouèmo. De verai, l'aumentatiéu -asso dins un noum fai pas bèu, sèmblo pejouratiéu. Pièi, de rabasso se n'en troubavo pas à Maiano es pas un teraire que counvèn. Li rabassié farien pas fourtuno dins l'encountrado.

Lou Maianen n'a pamens trouba l'usage dins un de si raconte d'armana en 1862 :

*"Nouvèu sistèmo de loucoumoucioun Charle Dàvid, fin servaire, coume tóuti lis enventour, avié remarca la passiou abrasamado que buto li porc vers li rabasso:*

*- Vaqui, se dis, uno forço perdudo! Que fai noste engeniaire? Pren uno carreto e l'atalo tres porc: à la carreto ajusto un long timoun que passo d'enviroin sièis pan lou mourre di bestiari, e, au bout dóu timoun, ié bouto uno rabasso. Li porc, agroumandi pèr la sentour de la rabasso, parton coume lou vènt en tirassant la carreto. La carreto en courrènt buto davans lou timoun e la rabasso; e li gourret, toujours que mai afeciouna, s'abrivon à travès de champ, à travès de colo: rèn pòu lis arresta, pas meme li ribiero, car sabèn tóuti que lou porc es un mèstre pèr nada. Devèn apoudre que lou timoun es mouvedis, de sorto que lou pourcattié, pèr gouverna l'equipage, n'a besoun que de chanja sa direcioun: e, se vòu arresta, n'a que de leva la trufo.*

*Vaqui lou secrèt. Fai ferni de pensa i counsequènci d'aquelo amirablo trovo!"*

Gènt dóu Ventour, cavas vòsti rabasso!

J. Garnier



## Pèr li tambourinaire

L'acadèmi d'ou tambourin a decida despièi 2003 de faire parèisse uno revisto annalo fin de baia i tambourinaire de particioun de touto meno. Ansin soun esta publica dous volume souto lou titre "les petits maîtres du tambourin" li doàs an passa

Aquest' an nous prepauson, dins soun N° 3, de musico coumpausado pèr Mèste Maurice Marechal. l'a mes pèr titre : «Florilège III - Vendanges tardives »

Autant dire que trouban aquí dintre de meloudio douço e melicouso ! Marcho, rigaudoun, roundèu, tango, mazurka, pèço di circoustanço, oumenage à Folco de Barocelli, aubado, farandoulo, musico coumpausado pèr la Sto-Estello d'ou cènt-cinquantenàri. l'a vertadieramen touto meno de musico, 33 pèço en tout, un pau pèr cade jour següent coume n'avès de besoun, o coume vous fai plesi.

Dins uno pichoto introuducioun, Maurice Marechal nous dis qu'a escri " de pèço jougablo pèr la maje part de si counfraire - em' un pau de travi, pamens - que se podon jouga en couleitiveta sèns trop se faire de marrit sang e que vènon bèn souto li det dis eisecutant en esperant que devengon pas d'eisecutaire !!"

A la fin de la revisto troubarés de noto explicativo sus cado pèço, ié retrouvabés l'imour galejarello de Mèste Marechal qu'emai siegue un grand mèstre de la musico nostro, se pren jamai au serious.

- «Florilège III : vendanges tardives» pèr Maurice Marechal. cahier N° 3 de l'Académie du tambourin. 33 pèço pèr lou galoubet-tambourin, dins 50 pajo au fourmat 21 x 29, 7 cm. Pres 16,5 eurò mandadis compres. De paga em' un chèque à l'ordre de Académie du tambourin De coumanda à : Académie du tambourin - 4, ch. du belvédère - 13100 Aix en Provence

J-M. Courbet

## Ourgueno e galoubet

**Sias belèu amateur de musico classico, mai tant se pòu qu'amessias peréu lou galoubet-tambourin — noste istrumen naciounau — coume dison quàuqui fes.**

Vaqui un Disque Sarra qu'espelis que, de segur, vous contentara. Ié troubarés de musico dicho "classico" emé de pèço de Bodin de Boismortier, Chédeville, Hook, Mozart, Delalande, Lemarchand, Thoinot Arbeau, Haydn e d'autre encaro

La chausido èi di bello e lis istrumen peréu.

Lis istrumen, s'agis de galoubet-tambourin (tres diferent, segound li moussèu) o de la violò (à rodo) jouga pèr Mèste Maurice Guis, especialamen fabrica pèr Andriéu Fabre, e dis ourgueno jougado pèr Dono Chantal de Zeeuw, orgue de saloun fabrica devers 1960 pèr Pèire Rochas, orgue que comto 46 registre e tres clavié.

Èi pas necite de presenta Maurice Guis, rèire-professeur d'ou Counservatòri de z-Ais, baile di Musician de Prouvènço e de l'Acadèmi d'ou tambourin.

Pèr ce qu'èi de Dono de Zeeuw, fau saupre qu'es uno bono prouvençalò, a fa sis estúdi au counservatòri de z'Ais e à la Schola Cantorum. Aro èi prouffesseur d'orgue au Counservatòri de z'Ais. A óutengu dous cop lou Grand Prèmi d'ou disque pèr sis enregistramen de musico d'orgue de la Revouluciou à l'Empèri e aquéu counsacra à l'obro pèr orgue de Franz Liszt.

Ansin èi dous mèstre de musico que nous pougisson aquéu disque que tèn l'escoumesso de nous regala de musico classico asatado au biais prouvençalò.

Em'aquéu dsique sarra, Mèste Guis e Dono de Zeeuw perseguisson uno tradicioun bèn prouvençalò coumençado tre lou siècle dès e seten, de jouga li grand musician emé lis ourgueno, acò vai soulet, mai peréu emé "la flahuto de tambourin" coume se disié i siècle dès e vuech emai au siècle dès e nòuven.

«Divertissement classique à la provençale» pèr Maurice Guis e Chantal de Zeeuw. Edicioun Voice of lyrics / Mediasound. Un disque sarra de 57 minuto Se trobo vers li marchand de disque e dins la grandò distribucioun. Lou poudés peréu coumanda. Pres 20,90 eurò, mandadis compres De paga em'un chèque à l'ordre de Mediasound De coumanda à Mediasound - quartier les garrigues - 13840 Rognes - Tel : 04 4250 32 61 - internet : www.voiceoflyrics.com

J-Marc Courbet

# Mitoulougio dóu Cèu

*pèr l'amirau Jorge Martin*

## Uno erreur pas de crèire

Quau se sarié pensa, à l'aubo d'ou siècle XXI, qu'un satellite, en realita Mars Climate Orbiter, sarié esta perdu en causo d'uno engano entre lis unita d'ou sistèmo metri e lis unita anglo-sassouno?

E pamens, es bèn ço que capitè lou 23 de setembre 1999, quouro la souco d'ou coustrutour Lockheed passè la seguido d'ou guidage au Jet Propulsion Laboratory; li dounado di proumié èron en pouce e en pèd quouro li segound utilison lou sistèmo metri.

Aquelo pichoto "estourdarié" faguè qu'après un viage de 670 milion de km (siegue 418 milion de mile) la souco rintrè dins li bási coucho de l'atmosphèro marsiano à 17000 km/h (10625 mph) e siegue s'escrachè sus Mars, siegue s'esvaliguè en cèndre!

Sèmblo pas d'aguè trop treboula un di respounsable qu'aurié declara: "li gènt, de cop que i'a s'enganon!"

Fin finalò, fau pas aclapa aquéils ome: uno fusado Ariano 5 fuguè bèn perdudo pèr ço qu'avien oubliada de verifica li lougiciau infourmati un cop aguè moudifica lou lançaire!

## Galilèio e li coumèto

Tout lou monde se pòu engana! Dins l'ivèr 1618-1619, tres coumèto proun vesiblo tirèron l'ieu di astronome d'ou monde entié. La naturo di coumèto la sabèn pas encaro, emai Tycho-Brahé aguèsse, quàuquis an plus lèu, en seguido d'ou passage de quatre coumèto en 1577, 1580, 1582 e 1585, escri un trata di coumèto ounte moustravo clar qu'aquéils oujèt celèste rintravon au mitan di planèto e restavon pas à s'escoufi dins un monde sublunàri coume se lou pensavo Aristote.

La coumpagniè de Jèsu, en 1618, clinavo pèr li tèsi Tycho-Brahé e dispausavo d'un ret d'ousservaire efficace.

Lou paire Grassi qu'au cous d'un charradisso, counfieriè que li coumèto ousservado an qu'uno paralaisse bèn pichouteto e que se devon capita bèn en dela de la luno.

Es lou moumen que Galilèio causiguè pèr endraia la poulemico emé la Coumpagniè de Jèsu e sousteni uno tèsi destimboulado, indigno d'un sabènt d'ou talamen bello renomado. Galilèio a pas poussu ousserva li coumèto e sis afourtimen se foundon rèn que sus de tèsi counservatriço e, dins aquelo

escasènço, fausso en plen. Pèr èu, li coumèto soun que d'aparènci coungreïado pèr la reflèisioun e la refracioun de la lumiero soulàri sus li vapour escampado de la Terro. La coumèto cousinejo emé lou ciéucle, l'arc de sedo, l'auroro bourealo; a qu'uno eisis-tènci óutico que li mesuro de paralaisse ié podon ges aguè de signi-



Lou Galilèio

ficioun. Tóuti li calcul de Tycho-Brahé e di Jesuisto an douc ges d'interès!

E Galilèio, souto lou noum d'un de sis escoulan, publico en 1619 un "Discours sur les Comètes" mai que mai poulemiquejaire. Sa teourio es fausso. Galilèio pènsò que de vapour mounon de la Terro, proun aut pèr sourti d'ou cone d'oumbro e èstre aluminado di raïoun soulàri e qu'aquéli vapour countunion de mounta tout dre. En realita, Galilèio forobandis li coumèto de l'estatut d'astre pèr pas embreca l'encastre coupèrnicien de sa reflèisioun e pèr pas touca au mouvamen circulàri e à la regularita di astre que, maudespié Kepler, restavo pèr èu la verita veraïo. Dins aquel afaire, cerco peréu de regla si comte emé li Jesuisto.

## L'astrado tragico de Giordano Bruno

Tóuti aguèron pas l'astrado pamens proun pàsi de Galilèio! Giordano Bruno fuguè crema viéu, lou 17 de febríe 1600, sus lou Campo dei Fiori, à Roumo; i'abourèron pié uno estatuo sus aquelo plaço.

Li targo entre G. Bruno e l'Inquisioun se durbiguèron qu'èro encò di Douminican. D'efèt, soustenié noun soulamen li tèsi de Copèrnici mai tambèn li tèsi de la pluralita di monde.

Kepler escriguè en parlant d'èu: "A fa lou monde talamen infini que i'aceto autant de monde que d'estello fisso, e fai de nosto encoutrado, aquelo di planèto, un

dis monde innoumbrable, que difèro tout bèu just pèr quàuqui carateristico di àutri monde que l'envirounon; autambèn, un ousservatour plaça sus l'estello d'ou Chin veirié lou monde just e just coume nautre vesèn noste monde quand countemplan lis estello fisso..."

## Tricha Newton?

Newton trichè-ti en afourtissènt de pas aguè trouba li resulto di esperiènci de Huygens e acò pèr discredita la teourio oundulatòri d'aqueste. Sabèn que fin qu'à la debuto d'ou siècle XX, la poulemico entre li tenènt d'ou teourio courpusculàri de la Lumiero -se devinavo la pouscioun de Newton- e d'ou teourio oundulatòri fasié ràbi.

Huygens avié avera un gros sucès en calculant e en predisènt just e just la deviacioun que devien aguè d'uni raïoun de lumiero un cop aguè passa dins un cristau di: "birefregissènt" e acò en se foundant sus l'esplicacioun d'ou outro esperiènci toucant lou meme tipe



Lou Newton

de cristau. Avouè, bèn simple: "... sèmblo que siguen óbligla de counclure que lis oundo de lumiero, d'aguè passa lou proumié cristau, aquerisson uno meno de formo o de pouscioun... mai pèr dire lou coume, ai encaro rèn trouba que m'agradèsse." E Newton s'enfoussè dins la breco.

Bord que Huygens avouavo d'èu-meme que la teourio oundulatòri capitavo pas, aquelo devié èstre rejitado. Mai, lou plus grèu: Newton afourtissè d'aguè trouba fa lis esperiènci de Huygens e de pas aguè trouba li mémi resulto! Newton en estènt un fin experimentaire, poudèn bèn douta de sa bono fe e nous pensa que voulié engana lou monde, subre-tout que Newton s'èro jamai engana dins si mesuro.

En realita, Newton poudié pas se pas avisa di countradicioun que caupien dins si teourio; èro pamens qu'un ome e esvartavo, abile, li problèmo que l'empachavon de trop



# Lou pous

Tèste prouvençau inedit de Gibert Mancini

## Seguido dóu mes passa

– Ana vèire aquéu droulas dins lou valat, pèr uno. Vàutri dous tiras-vous deforo. Severin... (lou faguè moulina vers la court e ié quichè l'espalo). Fague tout coume te dis Massime, acò 's proun pounchu?

– O!

– Aro, fasès large. E pèr qu'es de tourna-mai aqui, esperas que vous mande querre!

Veï-lèi, aqui que parton tóuti dous à l'onguis encambado, toco-toco, à travès la court vers lou vergié, lou prat, li bos e la baumo dóu roumavage.

La Fino boubiguè à l'interiour, lou tèms d'avera que mamet Firmino penequejavo toujours, pièi emé Tounin que panardejavo darrié, courriguè au prat chama Galanto, la poulido cavalo que tiravo soun cabrioulet. Prenguè pas manco lou tèms de l'atala. Lé carguè brido soulamen, e ajudè Tounin à mounta en grupo, pèi encambè la cavalo à soun tour e la menè vers la draio à travès lou bos qu'èron vengu tóuti tres, Massime, Severin e Tounin. Prenguèron coume acò la drechiero. Tout proche de la flour di camin, la carreto èro aqui, de guingamboi sus l'acoutage. Sèns bouta pèd-à-terro, la countourneguèron pèr agacha dins lou valat.

Aqui, l'atupimen ié venguè. Ges de Carle, i'avié pas uno amo.

– Tounin! faguè la Fino. Siés segur qu'es bèn aqui que l'avès leissa?

– O, mama, es bèn aqui. S'es pica la tèsto à-n-aquelo roco eïla darrié!

La Fino tremoulè.

– Eh bè, es plus aqui.

– Cre... Creses que l'agon deja trouba?

– Lou fau creïre.

– E aro, mama... Aro que sian pèr faire?

– Se recampen au nostre, moun fiéu... l'a pas mai que d'espera. Gaire de tèms, segur, crè-te lou.

Aluquè lou camin davans éli, darrié, escrutè la pinedo e virè brido. Mandè un pichot tapin sus l'encouluro de "Galanto" que repartiguè au trot pèr lou camin.

Dins la court, à coustat dóu pous, Vincèns Boumié barjacavo emé moussu Eugèni Camboulié, un vesin.

– Bèn lou bon jour, madamo Canoungi, coume anas? faguè Vincèns.

– Eh, chau, Tounin, moun gârri.

La Fino arrestè sa cavalo e boutè pèd-à-terro. Ajudè Tounin à davalà e s'avancè vers lou pous.

– Vous esperavian, faguè moussu Camboulié. Avèn pica la porto, mai i'avié degun. Oh! anars dire, poudian se servi sènso que siguessias aqui; mai coumprenès, aman miés... (Croumpè un chut, emé lis iue sus la Fino).

– Quaucarèn que vai pas, madamo Canoungi? ié venguè.

– l'a plus rèn que va, respoudeguè la Fino. Rèn.

– Mai de qu'arribo?

La Fino alenè un grand cop.

– Es Severin, moun tresen. Aquéu couioun n'a pica un autre. Carle, lou fiéu Marrisoun, noste vesin lou mai proche, qu'es marrit coume un escôrpi. L'a manda pèr sòu e a pica de tèsto pouncho contro uno roco. Es mort, enfin, es acò que se dis.

– Mort! s'escrichè moussu Camboulié.

– Mort. Tounin e iéu, sian ana pèr vèire, mai... mai èro deja plus aqui d'ouunte avié tounba. Segur, que sa famiho l'aura trouba. E aro van veni lou querre moun Severin. Seguramen que restaran gaire d'arriba. Ah! bèu Diéu! E moun Jousè qu'es peralin en mountagno de Luro à tounba de bos. Perqué fauguè? Hoi! ai! ai! de



nautre. Van veni. Segur que van veni.

Vincèns Boumié s'escacalassè dóu rire:

– Mai que conte fasès aqui, madamo Canoungi? Carle Marrisoun? Es pas plus mort que iéu!

– Mai que! de que me contes aqui?

– La puro verita! counfirmè moussu Camboulié. Lou Carle Marrisoun, tè, venèn just aro de lou vèire, fara pas manco dès minuto, en venèn aqui. Davans l'escolo, l'avèn vist. Emé soun fraire Gastoun, èron en trin de parla emé lou bregadié de gendarmarié.

– Lou gendarmo? faguè la Fino, sous-presso.

– O! madamo Canoungi. Meme que parlavon ferme. Mai, nautre sabès, se sian pas arresta pèr barjaca. Semblavon serious e vau toujours miés de pas se mescla dis affaire dis autre, parai!

La Fino brandè la tèsto en silènci. Si bouco freniguèron.

– Sacré-pas-Diéu, madamo Canoungi! s'escrichè Vincèns Boumié. Anessias pas malauteja, au mens?

Après uno passado, la Fino tenguè lis iue barra. Pièi, alenè loungamen, li redurbiguè e li levè au cèu en s'escridant:

– Diéu siegue lausa, lou droulas es pas mort. Es pas mort!

Tounin reprenquè espèr.

– Alor, bessai que degun vendra, mama? Sa maire ié quichè l'espalo maternelamen.

– Segur, que van veni. Oh, segur que van veni, moun fiéu. Toun fraire, aquéu couioun, a leva la man sus un terradouren de la traco la plus marrido que siegue. Van veni. Mai noste Segnour a bèn vougu lou reviéuda, lou Carle! Aro, sabe que vai viha moun Severin tambèn! Pièi s'abrivè vers la bastido.

– Vène Tounin! moun bèu.

La seguiguè coume pousquè.

– E aro, dequé fasèn, mama?

– De qu'anan faire, aro aqui d'intrado? Eh bè tè, de fougasso à l'anchoïo, pardiéu-ne!...

Tounin n'en restè nè coume un panié trauca. Se pensè, segur qu'a vira caloto, mama!

– De fougasso à l'anchoïo!..

– Coume te lou dise. Aquéu bregadié de gendarmarié, l'ai couniegu qu'èro mòssi e sabe qu'es lipet de fougasso à l'anchoïo...

– Bon, vèn lèu m'ajuda, fau que se manejen!

Darrié éli, moussu Camboulié e Vincèns Boumié n'en fasièn uno de tèsto. Pecaire! Coumprenuèron rèn mai, éli tambèn.

– Hòu!.. madamo Canoungi, cridè moussu Camboulié. Voulès pas que restien encaro un pau?

– Nàni, nàni, gramaci! respoudeguè la Fino, en courrènt toujours. Prenes l'aigo e fasès large! Vau miés que n'i'ague que iéu à la bastido quouro vendran! Iéu e moun droulas. Senoun, acò farié qu'agrava la situacioun. Prenès touto l'aigo que vous counvèn e tiras camin. Anen, vous fagués pas de bilo, anara soulet. Lou sabe ço qu'ai de faire. Tounin! moun fiéu, zóu! despacho-te. Es pas lou moumen de bada la figo.

La Fino, aro courreguè de bon. Arribè deja au calabert, sènso manco s'assegura que Tounin la seguissié orso-poujo, e afustè un iue en rèire. Moussu Camboulié avié lou regard inquièt. Tounin, sènso saupre coume tout acò anavo vira, travessè la court en panardejant e jounè sa maire jusqu'à la cousino.

## IV

Lou bregadié Pèire Rampin restè gaire de veni à la bastido di Canoungi. Aquéu bregadié èro un gardaias carra coume un chafre, moustachu e lou péu blond rousinas e sa caro usclado dóu soulèu. Èro deja vengu encò de Canoungi; èro meme vengu pousa d'aigo. Li Canoungi èron toujours courau em' éu, mai ges famihié

coume n'i'a mai que d'un èro em' éu. Coume disié Jousè: fau teni soun rèng coume lis arencado. Acò valié miés que n'en fuguèsse ansin, coume disié forço justamen.

Lou bregadié faguè soun intrado dins la court, mounta sus soun chivau qu'aurias di un courounèu à la parado. Boutè pèd-à-terro, caminè vers lou pous. La Fino e Tounin l'agachavon faire à travès la fenèstro. L'espinchèron un brave tèms. Prenguè pas manco la peno d'ana à la bastido demanda la permissioun de béure un cop. S'anè tout dre au pous, rebutè l'abatèn e pousè un pouaire d'aigo, em' acò beguè au pouaire.

La Fino enfrenè un souspir e murmurejè:

– Bè! i'a pas mai degun à-n-aquéu pous, Dieu siegue lausa...

Es clar que se poudié la coumprendre, perqué tout lou sanclame dóu jour, lou carré de gènt fasié l'ana-veni pèr pousa d'aigo. Pièi, se virè vers Tounin, ié faguè:

– Bèn, aro Tounin, vai de-vers mamet Firmino e ócupo-te-n'en. Se s'esviho de soun penequet, fai toun proun pèr fin que vegue pas lou bregadié e, Diéu gràci, aviso-te de la pas faire sourti. M'entèn-dès?

– O, mama. Te fagues pas de marrit sang, me n'en cargue.

Alor, la Fino, li dènt clavado, sourtiguè sus lou lindau de la porto. Dins l'oumbriho dóu membre, Tounin avié la visto sus la court e lou pous. Lou bregadié èro pèr béure. Virè lis iue vers la Fino mai countuniè de béure à grand goulado. Fin-finalo, quouro aguè begu tout soun aboundo, repausè lou pouaire sus lou releisset e caminè à grand dèstre vers la Fino

– Bèn lou bon jour, madamo Canoungi. Eh bèn, coume acò vai?

– Vai bèn, gramaci, respoudeguè la Fino. E aquesto aigo, toujours bono?

– Segur, es la meïouro aigo de l'encoutrado. Aquí, i'a pas d'item. Es un presènt dóu cèu. Sènso aquesto aigo se demanderian coume farien la majo-part di gènt dóu rode.

La Fino assentiguè en silènci. Éu countuniè d'ana vers elo. S'arrestè à tres pas dóu lindau.

– Voste ome Jousè e vòstis einat soun à tounba d'aubre en mountagno de Luro, à ço que paradis?

– Es verai, soun peramount.

– Bon. Sabès perqué siéu aqui, imagine.

– Ço que n'en sabe, es ço que m'a charra moun droulas qu'es eici.

– Quau, voste cago-nis? Tounin? Perqué es eici? Aquí aro?

– Es aqui, faguè la Fino.

– Alor, cridès-lou que ié vau parla.

– Pèr aro, s'ócupo de mamet Firmino, se lou permetès. Voudrié miés que charressian entre nautre.

Sis alucado se crousèron. Lou bregadié frounsiguè lis iue. Esperè un moumen, pièi reprenquè:

– E Severin, ounte es?

– Severin? N'ai pas d'idèio.

– Farès miés de lou saupre, pamens, emé ço qu'a fa, farès miés de vous n'en soucita.

La Fino se tenguè bèn drecho. Grando e drecho.

– Mai de qu'a fa moun droulas?

– Cresiéu que Tounin vous l'avias fa assaupre.

– M'a fa counèisse lou counfront de l'affaire. M'a pas di ço qu'anés me dire.

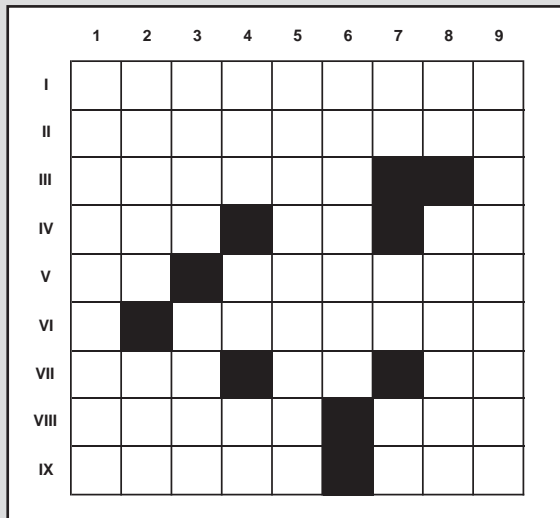
Aqui lou bregadié souspirè, levè soun kepi, s'eissuguè lou front emé soun grand moucadou, emai la susour dins lou dedins dóu kepi.

Seguido lou mes que vèn



# Li mot crousa

de Pau Lacoste



### Ourizountalamen

I – Mestierau barruladis. II – Aquéli de Coumèrci soun reputa pèr sa maïssou. III – Soun pas facho pèr que si rou-sigon. IV – Article que van en de parèu. – Countrata. – Pichoto isclo de la grando mar. V – L'aigo-ardent n'es pas. – Sa tourre se ié vèi à Castèu-Nòu-de-Randoun. VI – Es pas fourçadamen coupable. VII – Parpaiolo blanquino de l'ivèr. – Si, pèr respèt. – Pas res pèr li Grenoblès. VIII – Cremour nissardo. – Se dis qu'espargno lou pan. IX – Infèr mescladis. – Casaco arlatenco.

### Verticalamen

1 – Ço que fasèn de mai en mai vite, dins noste mounde mouderne. 2 – Campanèja. – Se dis que li gârri la cregnon forço (de bas en aut). 3 – Cafourno d'animau. – Chaîne verd. 4 – Tres quart d'aigo. L'un dins l'autro, fan uno meja-no. – Fourtuno. 5 – Tristas. 6 – Amo de jouga. 7 – Vaco mitoulougico. – Inicialo d'un leïssicoulogo oucitanian, nascu en 1854. – Regardo! (en marsihés). 8 – Sant Poupulàri d'Avignoun. Agis tourna mai. 9 – Pichot noum de servicialo, souvènti fes.

### Souluciuon dóu mes de desèmbre

### Ourizountalamen

A – Pastouralo. B – Idoula. – Mas. C – Sòu. – Rol. D – Tulo. – Bouis. E – Arendu. – LCE (licèu). F – Cafet. – Aor (aro). G – Orri. H – Istouriano. I – Espinouse.

### Verticalamen

1 – Pistachié. 2 – Adoura. – SS. 3 – Soulèu. – TP. 4 – Tu. – ONF. – Oi. 5 – Oli. 6 – Ua. – But. – Ro. 7 – Ro. – Oiu. 8 – Amoularas. 9 – La Licorno. 10 – Os. – Serio.

# Li jardinié de la mar

Pèr que visque la Mieterrano, uno associacioun neissiguè en 1973 « Les jardiniers de la mer ». Recouneigudo pèr lou ministèri de l'envirouamen, fuguè guierdounado pèr la Foundacioun Naciounalo Naturo e Patrimòni en 1987 e bèn d'autri cop ié baièron li prèmi que s'ameritavo.

Sa toco es de proutegi li mitan naturau degaia. Pèr acò faire se groupèron à boutura e faire greia de pousidounio, prepauson de souluciuon naturalo pèr faire targo à l'erousiuon naturalo dóu litourau e vihon sus lou respèt di lèi pèr la proupreta dis aigo. Uno banco de grano de Pousidounio es tambèn neissudo e uno pepinero. L'associacioun participo à l'enfourmacion e à la sensibilisacion dóu publi pèr d'espousicioun, de proujeicioun, d'animacion sus lou terren. La toco es peréu de lucha contro lou brutice dis aigo liuen di costo, queto que n'en siegue l'ourigino.

Em'acò, replantèron de centenau de milo de Pousidounio (de cop recuperado sus d'espavo) à Giens, Niço, Cano Marsiho e lou Mounegue. Faguèron greia de desenau de milo de grano in situ o dins d'espelidou e placèron dins l'aigo d'estèu artificiau que de soutaire ié plantèron li Pousidounio. Bèn entendu, pas questioun de derraba de bouturo eici pèr li tourna planta aqui. Recupèron soulamen aquéli que de tout biais aurien peri.

Lou foundatour, Jorge Cooper, es un pescaire que se faguè soulet e enventè aquelo teinico de repicage. Aquelo associacioun es vuei la souleto au mounde que tengue aquéu saupre faire (repicage e greiage) emé de mounde bountous e li mai grand saberu.

Counèisse, descurbi, touca, participa, faire ama, reimplanta li Pousidounio, faire respeta la vido marino, acò 's sèmpre la toco de l'associacioun que publicuè de caièr sus li resultado de sis esperienci sus li Pousidounio e tambèn sus l'aparamen dóu toumbolo de Giens amenaça de disparèisse. Plusiour oubrage recampon li resultado de vint an de lucho (541 article, 321 letro de poulitè, de scientifi estrangié e francés).

Aro, me dirés, de qu'es uno Pousidounio ? Li sabèn dison qu'es pas uno augo mai uno planto marino à flour que tout brutice ié fai de mau. N'i'a rèn qu'en Mieterrano, soun ecosistèmo se n'en



pòu pas passa la vido marino. L'erbié de Pousidounio es lou pòmoun de la Mieterrano, un paradis de vido, bord que dins si fueio d'augo e d'animau ié vivon. Se devino lou proumier anèu de la cadeno alimentari e aparo lou founs de la mar di courant e de la forço dis aigo. Aquélis erbié, n'i'a fin qu'à 40 mètre de founs e se devèn de lis apara bord que lou rèsto de la Mieterrano (99,9%) es qu'un desert sènso ges de lume e quâsi ges de vido.

A la debuto de l'an que prenen de bôni resolu-cioun, es lou moumen d'espargna li proudu pèr la bugado e li maloun. N'i'a que fan pas de mau pensas-ié. Quand fasès bugado, metès un pau mens de poudro de Perlimpinpin (1/3 de mens) espargnarés de sòu, li linçou saran blanc parié e la mar pas tant degaiado. Parié pèr la veituro, la fau pas mena trop souvènt dins li tunèu qu'es acò lou pus marrit, subre-tout pagués jamai pèr la « moufo ativo ». Ativo l'es mai que mai contro l'envirouamen e contro nosto mar. Li Pousidounio vous n'en gramaciaran.

P.B.

Les jardiniers de la mer, 1 bis rue Michelet, BP 574, 83411 Hyères.

## Prouvènço aro

Periodicita : mesadièro. - Janvié de 2006.  
Numerò 207. - Pres à l'unita : 2, 10 eurò.  
Dato de parucioun : 2 de janvié de 2006.  
Depost legau : 16 desèmbre 2004.  
Iscriciuon à la Coumessioun paritari di publicacion de prèssu: n° 68842  
ISSN : 1144-8482

Direitour de la publicacion : Bernat Giély.  
Editour : Associacioun Prouvènço d'aro  
Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
Representant legau : Bernat Giély.  
Empremèire: SA "La Provence"  
Centre Méditerranéen de Presse  
248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.  
Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,  
18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho  
Secretariat internet : tricio.dupuy@wanadoo.fr  
http://www.prouvenco-aro.com  
Dessinatour: Gezou  
Respounsable de la redacioun : Bernat Giély.  
Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc Audibert, Peireto Berengier, Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy, Jado Garnier, Suseto Ginoux, Ivouno Jean, Gerard Jean, Roubert Martin, Lucian Reynaud, Francis Vallerian.

## A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèisso: .....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 23 eurò

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -  
**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho**  
Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@wanadoo.fr

- Redacioun -  
**Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho**  
mèl : Bernat.giely@wanadoo.fr

- Lou site internet de Prouvènço aro : <http://www.prouvenco-aro.com>  
L'adrèisso pèr mèl : [lou.journau@prouvenco-aro.com](mailto:lou.journau@prouvenco-aro.com)

# Nosto planeto es en dangié!

**Èro pas la peno de vouta au referedum, pèr l'aveni de l'Éuropo, pèr un trata que sara aplica dins 15 o 20 an, se dins 20 an sian tóuti mort, malaut, endeca en causo de la poulucion.**

Lou cambiament de climat La terro reçaup touto soun energio dóu Soulèu. Aquelo energio es retengudo dins nosto atmoufèro pèr d'uni gas. Bono di aquéli gas, li coucho basso de l'atmoufèro se rescaufon e baion uno temperaturo pèr uno vido agradivo.

Despièi l'aparicion de l'Industrio e soun desveloupament despièi dous siècle, l'umanita libero de mai en mai de gas e la planeto pau à cha pau, se recaufo. Lou gas carbouni pauso lou gros problèmo, qu'es libera quand cremant de petròli (li veituro, li camioun, lis industrio), lou gas naturau (pèr lou caufage) e lou carbon (dins li país paure).

## Li risque

Tout acò nous fai espera de grândi menaço:

- lou desplaçamen di poulucion degu à la mountado de la mar de 10 à 90 cm, emé de risque d'inondacion (coume en Camargo).
- li risque de desveloupa-

men di malautié trames-siblo pèr li mouissau e li parasite (paludisme, febre jauno), qu'an soun endré de reprodusion moudifica.

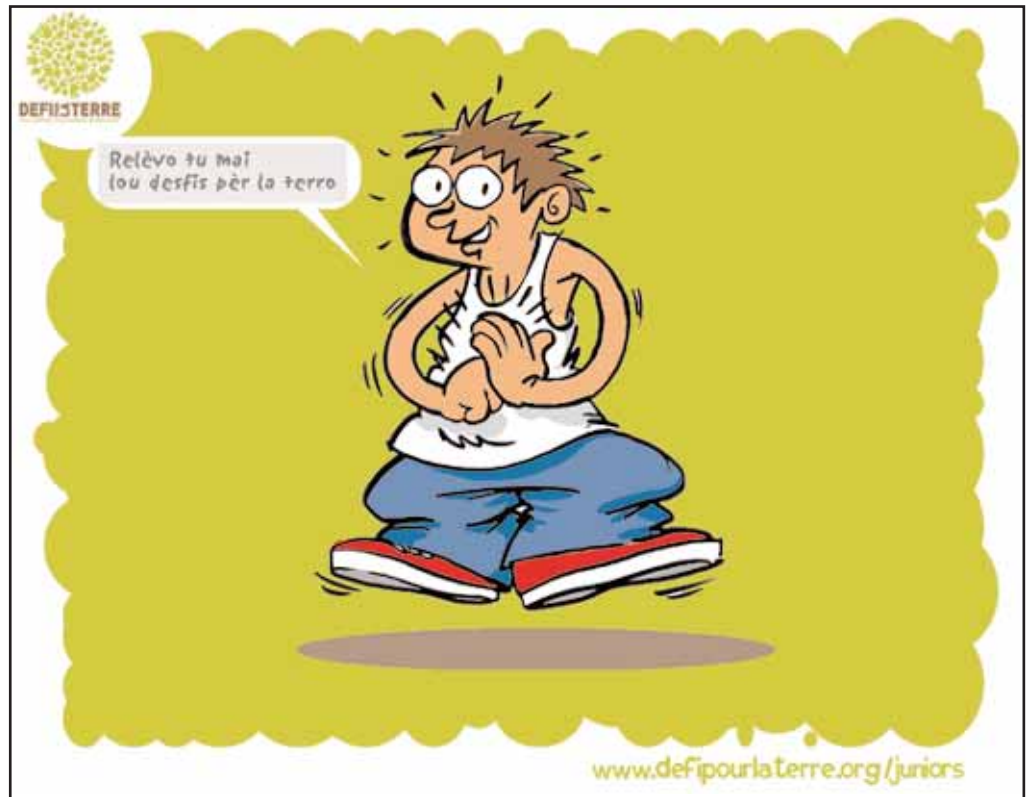
- la diminucion de l'aigo pèr béure emé l'augmentacion di zono desertico.
- l'augmentacion de la calour di terro e adounc de la foundo de la banquiso.
- la diminucion de la nèu sus li mountagno, la foundo di glacié.

Fàci à tóuti aquéli risque, fau preserva lis ecò-sistèmo en gardant li fourèst qu'eviton li resquihamen de terren quand i'a trop de plueio e garda d'endré bagna e umide fin d'evita lis inondacion e preserva tambèn la mer, que i'a de mens en mens de pèis, que lis espèci raro s'estoufon emé li saquet de plastique...

## Nosto terro es fragilo

La fau proutegi. Arribara un jour ounte poudra plus aceta tóuti aquéli mastratanço degudo à l'ome. Nicola Hulot a engimbra un mouvamen pèr sauva la planeto. Mai saren nombrous pèr l'ajuda, mai la planeto poudra vièure sènso s'estoufa e nòstis enfant auran à manja.

D'en proumié, pèr aquéli qu'an Internet, poudès signa la *Charta Défi pour la terre* qu'es un engajamen persounau en 10 coumendamen.



## Desfis pèr la terro

Vous poudès engaja en signant aquelo charto, un soulet o mai d'un di coumendamen.

Pau à cha pau, en moudificant nosto biais de vièure, nous fau arriba à signa li 10 poun. En mai d'acò, es un engajamen mourau que fau ensigna i jouine. Menado pèr lou pichot Polo que baio de counsèu dins lis escolo, nous ajudo de segui la bono draio.

Fau que li 10 gèste devenguèsson un reflèisse de tóuti li jour. Soun benefique pèr la planeto, pèr ecounomisa d'energio e adounc redurre lis emission de gas à-

n-efèt de serre e dóu recaufamen de la terro.

## Lis engajamen

- 1 – Tria lis escoubiho de l'oustau e evita de croumpa de bouito e de saquet inutile.
- 2 – Chabi li proudut que respeton l'envirouamen e evita tout ço qu'es jita-dis.
- 3 – Amoussa lis aparèi eleitric e li pas leissa en veio.
- 4 – Chausi de prendre uno pichoto doucho à la plaço d'un grand ban.
- 5 – Metre lou caufage de l'oustau pas trop caud e sougna l'isoulamen de l'oustau.
- 6 – Istala un caufo-aigo soulari.
- 7 – Marcha d'à pèd èr un pichot desplaçamen (pèr croumpa lou pan e lou journau).
- 8 – Mena la veituro un pau mens lèu.
- 9 – Chausi li lume de basso counsoumacion.
- 10 – Chausi lou trin pèr viaja.

## Counclusion

Despièi la creacion dóu mounde, es lou proumié cop qu'avèn uno criso tant gravo pèr l'aveni de l'umanita. Li counsequènci saran ecoulougico,

ecounoumico e poulitico. Tout lou mounde es councerni pèr lou manco d'aigo, la desertificacion, l'insufisanço de culturo pèr manja, la secaresso dóu sòu, la mort di fourèst, la mort di pèis, la coucho d'ozono que s'apauris, la desgradacion de l'èr que respi-ran....

Nosto santa es mens bono qu'aquelo de nòsti gènt à noste age, e uno femo sus 4 sara agantado pèr lou cancre (1 ome sus 3) dins sa vido. Se troubas qu'acò es un bèl aveni....

Tricio Dupuy

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

